



el PATIO

La Revista de la Cultura Hispano-Guineana
N° 68, febrero - marzo 2000

BIBLIOTECAS
CENTRO CULTURAL HISPANO-GUINEANO
N.º REGISTRO _____
SERIE _____



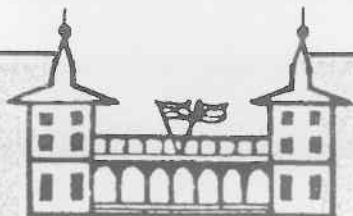
■ Vínculos de parentesco entre los fang

■ El principio de Arquímedes

■ El bien común como norma

■ Malabo se remoja





EDITA

Centro Cultural Hispano-Guineano
Cooperación Española con Guinea
Ecuatorial

Apartado 180. Malabo,
Guinea Ecuatorial

Teléfono: (+240) 92720/92722

Fax: (+240) 92722

Teléfono Bata: (+240) 82788

e. mail: cchg@intnet. gq

EDITOR Y REDACTOR JEFE

Juan Tomás Ávila Laurel

COLABORAN EN ESTE NÚMERO

Manuel García Cuenca

Virgilio Ela Motú

Salustiano Oyono Nguema

Marcelo Engonga Motulu

Alfonso Félix Ekuaga Eworo

Calixto Pambi

Agapito Ona Nguema

Ramón Castelo

Carlos Nvo Obama

Juan Aranzadi

Juan Bautista Osobita

Ángel Besupu

Tony Lolá

Buenaventura Mobajale

Urbano Bonján Costa

Sixto Pambi

DISEÑO DE PORTADA

Virginia Ubalde con ilustraciones
de J. Sabater Pi.

ILUSTRACIONES

Mene

CONFECCIONAN

José Antonio F. Mera

Leoncio Malale

COMPONEN

Carlos Nvo

Juan Tomás Ávila Laurel

José Antonio F. Mera

MONTAJE

Leoncio Malale

MAQUETA

José Antonio F. Mera

FOTOMECÁNICA

Germán Pako Siale

ASESOR TÉCNICO

Leoncio Malale

IMPRIME

Centro Cultural Hispano-Guineano

PRESENTACIÓN

Los primeros meses del año siempre traen recuerdos y cierta aprensión a creer que todo cambiará. Es como si de pronto tuviésemos dudas de que algunas cosas seguirán siendo las mismas. Eso nos hace pensar en cambios, creyendo que un año nuevo implica cierto borrón. Hay algo de verdad en esto. Esta es la razón por la cual las actividades que requieren cierto compromiso con la ciudadanía necesiten adelantarse para disipar estas dudas: ha salido *El Patio*.

Y ha salido con todos los compromisos asumidos con la cultura y con la comunidad guineo- española. Estos compromisos se reducen a actuar de vehículo de expresión de las inquietudes nacidas de esa relación. Por eso, *El Patio* seguirá viendo la luz si todos tenemos algo que contar. Ya saben todos que no existen limitaciones para la admisión de colaboraciones, salvo la lógica adecuación al número de secciones y al volumen de nuestra revista. Insistimos en este aspecto porque muchas veces tenemos que lamentar la no-inclusión de un trabajo, pese a su interés, por exceder a su volumen habitual.

Ahora que estamos pidiendo más colaboración, de cualquier lugar del mundo, lo hacemos sabiendo que esta vez nos mandarán trabajos que puedan tener cabida en nuestra revista. Y "tener cabida" es la conjugación inteligente de calidad, amenidad, interés y buen gusto en la medida de no cansar al lector. Es norma aquí que cada palo aguante su vela. No obstante, toda comunidad que se precie siempre sale en defensa de sus más nobles hijos cuando los que ostentan y se sustentan del poder se sienten aludidos, u ofendidos, y quieren poner cerrojo a la verdad. O así debería ser. Esto debería ser un pilar importante en la construcción de la cultura hispano-guineana.

Juan Tomás Ávila Laurel

Editor

El Patio no comparte necesariamente las opiniones expresadas en los artículos de sus colaboradores y declina cualquier responsabilidad que pueda derivarse del contenido de los mismos. Se autoriza la reproducción de cualquiera de los artículos originales de *El Patio*, siempre que se cite su procedencia.

SUMARIO

El Patio, la revista bimestral de la cultura hispano-guineana. N° 68, febrero - marzo 2000

PRESENTACIÓN.....	2	■ ¿Qué será de la ética?.....	37
CARTAS AL DIRECTOR.....	4	SALUD:	
TEMAS DEL MES, Juan Tomás Ávila Laurel		■ Una investigación indica que una vacuna del SIDA funcionaría peor en las mujeres.....	39
■ El principio de Arquímedes.....	5	DIVULGACIÓN:	
OPINIÓN:		■ Breves notas sobre el carácter específico de los vínculos de parentesco entre los fang, Juan Aranzadi.....	41
■ Racismo: ¿sentimiento o actitud?, Manuel García Cuenca.....	7	DOCUMENTOS AUTÉNTICOS:	
■ El castigo en la tradición fang, Virgilio Elá Motú.....	9	■ La plaza de Bata.....	46
REFLEXIONES COMPARTIDAS:		RINCÓN LITERARIO:	
■ Filosofía, filósofo, ¿porqué? ¿para qué?, Salustiano Oyono Nguema.....	11	■ Zen Keyén.....	47
■ El bien común como norma, Marcelo Engonga.....	13	PUEBLOS DE GUINEA:	
TEMAS DE AYER Y DE HOY:		■ Rebola, Ángel Besopo y Tony Lola.....	49
■ Los coros y danzas, Manuel García Cuenca.....	14	DEL VIEJO AL CONSEJO.....	51
■ El servicio de correos de Guinea Ecuatorial durante el siglo XX, Alfonso Félix Ekuaga Eworo.....	16	CULTURA:	
■ Hombres de la historia Hispano-Guineana.....	18	■ La palmera datilera, Buenaventura Mobajale.....	52
LOS CUADERNOS DE ALUN TASUF:		PRIMER PLATO.....	53
■ Viajes con dolor.....	19	EL COLOR DE MALABO:	
GUINEANOS EN EL MUNDO:		■ Malabo se remoja, Urbano Bonjan Costa.....	54
■ Trabajan y estudian, Calixto Pambí.....	20	EL PATIO DEPORTIVO, Calixto Pambí	
COOPERACIÓN Y DESARROLLO		■ África en danza futbolística.....	56
■ Nota de prensa de la oficina de la UE.....	21	■ La liga española después de navidad.....	57
■ La ayuda externa en el desarrollo de Guinea Ecuatorial, Agapalito Oná.....	22	FRASES CON SOLERA.....	58
■ Entrevista con Tomás Bokosa, representante de JOSÁFRICA.....	24	ACTIVIDADES DEL CCHG	
MEDIO AMBIENTE:		■ Mes de enero.....	59
■ Los biólogos de la ONG Asociación Amigos de Doñana, Ramón Castelo.....	26		
■ Horticultura.....	30		
CIVISMO Y PATRIA:			
■ La puntualidad ecuatorial, Calixto Pambí.....	32		
■ La televisión Guineana ¿medio de formación o de corrupción?, Carlos Nvó Obama.....	33		
LAS CARAS DE ÁFRICA:			
■ África, la mundialización, la provincialización y las guerras intestinas, Juan Tomás Ávila.....	35		
HEMEROTECA:			
■ Los reyes.....	36		



CARTAS AL DIRECTOR

Señor Director:

No nos cansaremos de este tema pues cada día surgen aspectos nuevos. Es el tema de porqué las autoridades exigen dinero donde no pusieron siquiera una piedra. Somos las mujeres que vendemos en una calle de Elá Nguema y estamos hartos de que cada dos por tres tengamos que pagar por conceptos que ni siquiera conocemos. El lugar donde vendemos es una calle abandonada que empieza detrás de la iglesia y termina en un vertedero que hay al lado del campo de fútbol. La basura ya ha obstruido el camino y amenaza con invadir las casas de los vecinos. Nunca oímos a nadie con poder hablar del tema y jamás vimos asomarse por allí a ninguna autoridad.

Limpiamos el terreno, colocamos nuestras mesas, y cuando lo hicimos, vimos por todas partes aparecer a los que mandan exigiendo pagos. Hoy pagamos a un chico que limpia por su cuenta el pequeño mercado, pagamos al Ayuntamiento y también desembolsamos para contentar a los de la Delegación. ¿Puede alguien decirnos qué servicios nos prestan como contrapartida?

Elena Nchama

“...”

Señor Director:

Ya que la economía influye tanto en la vida de las personas, ya no diremos nada de los niños que venden en las calles de nuestras ciudades, pues sus padres pueden tener la excusa de que son pobres (aunque a su pobreza algo se puede añadir). Lo que pregunto es dónde están los padres y los hermanos mayorcitos cuando vas a los pozos o manantiales y encuentras a niños de apenas cinco años, incapaces de sujetar las botellas que llevan. Y uno no sabe qué hacer ante estos angelitos, que todavía no saben lo que es el orden ni tampoco aprendieron a ceder el puesto a los mayores, como antaño. La solución en estos casos es el inevitable uso de la fuerza, extremo al que no llegaríamos si tuviésemos que enfrentarnos a personas mayores y formadas. ¿Qué hacen los padres mientras están sus niñitos en la fuente?

José Elali

Señor Director:

Últimamente hablan por la radio del desarrollo económico de nuestro país. Un desarrollo, dicen, sin precedentes. No quiero negar nada, toda vez que pueden estar manejando datos a los que no tenemos acceso los ciudadanos de a pie. Pero paralela a este estado de bonanza, sale por la misma radio y televisión la noticia de entrevistas y audiencias de nuestras autoridades con dignatarios de otros países, trascendiendo las peticiones de fondos de nuestros jefes a los extranjeros sobre la financiación de proyectos tan irrisorios como equipar una oficina o una escuela. Si realmente el desarrollo tan cantado no existe, ¿qué interés tienen en hacernos ver lo contrario? Y si existe, ¿por qué debemos pasar la vergüenza de pedir por algo que no cuesta nada, como comprar muebles para una oficina?

Ángela María Djambo

“...”

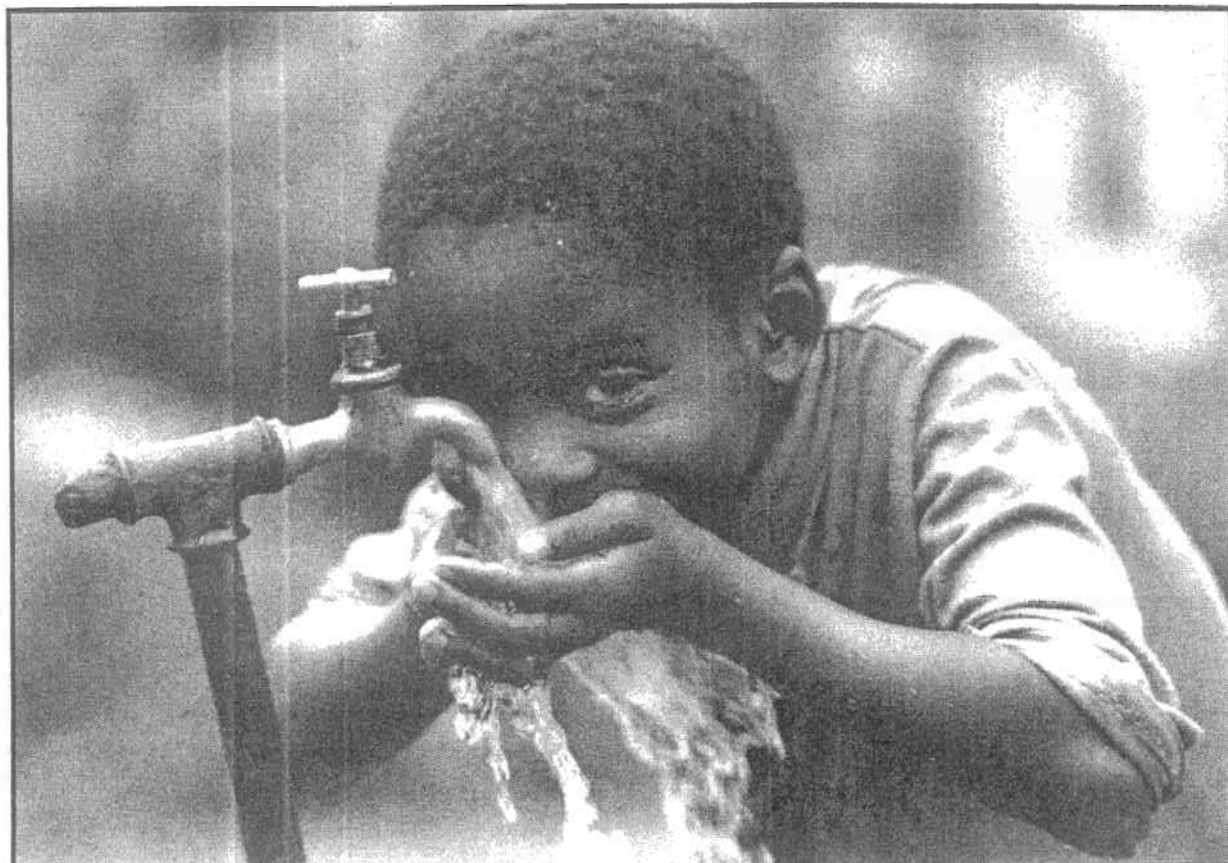
Señor Director:

Queremos de una vez por todas que el Gobierno decida construir casas para los ciudadanos. Últimamente los dueños de las casas algo decentes ponen unos precios increíbles, pensando sólo en el dinero de los extranjeros de los petróleos. No sé si alguien ha pensado en lo que sería la capital de Guinea si sólo pudiesen vivir en ella los extranjeros.

Cristeta Esopí

El Patio estaría gustosa de recibir cartas sobre cualquier tema de la realidad guineana y se reserva el derecho de publicarlas, extractarlas y corregirlas. Agradecería su concisión y brevedad.

EL PRINCIPIO DE ARQUÍMEDES

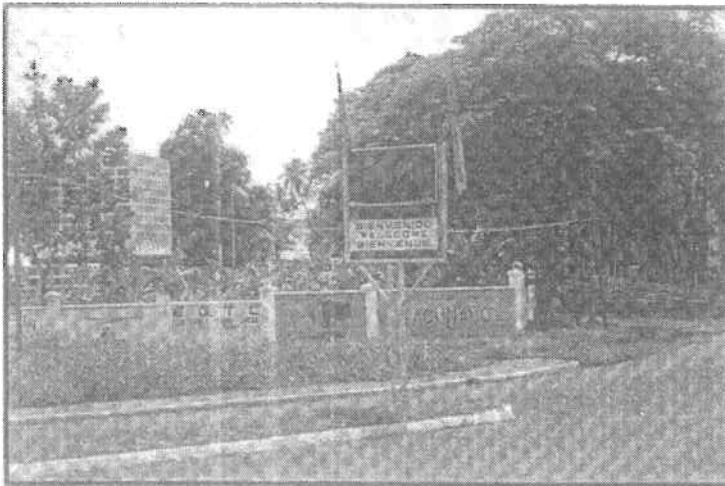


por Juan Tomás Ávila Laurel

A lo largo del año pasado este tema ocupó la atención de la ciudadanía, pues es vital en todas las sociedades. Pero todas las veces que ha salido, ha sido con un enfoque negativo, es decir, que era su ausencia lo que suscitaba los comentarios, iras y rabietas de la comunidad guineoecuatorial. No había agua en la capital de las tierras de Guinea Ecuatorial. Otra vez el tema es de actualidad, pero en positivo: ha trascendido la noticia de la firma de los compromisos económicos para, que de una vez por todas, el sempiterno problema se resuelva. De momento sigue sin haber agua.

Las alharacas, de ciertos grupos con intereses, sobre el desarrollo de Guinea son infundadas si todavía no contamos con el líquido elemento en nuestras labores cotidianas. Máxime cuando existe cierta inclinación a asignar al país un desarrollo inmediato en los albores de un siglo XXI prematuro.

El tema de las aguas capitalinas - las sucias y las destinadas al consumo de las gentes- trasciende porque aparte de la firma del convenio y el compromiso -también rubricado- de la Comunidad Económica Europea, hace poco vivimos en vivo y agonía otra jornada sin agua en Malabo, por causa de ciertos arreglos. Y, por enésima vez, vimos el desfile de chicas y chicos



Pese al pronto advenimiento del tercer milenio, Malabo todavía no ha cumplido los siguientes requisitos para ser llamada ciudad: que en sus casas circule agua potable y en su subsuelo, debajo del asfalto, y convenientemente conducidas, las aguas de lavar platos, toallas, bragas...

con cubos y jofainas, en abierto desafío a las señales de tráfico, buscando agua por toda la geografía de la capital. Los pocos pozos ya no daban abasto a tantas almas.

Lo ideal sería no teorizar sobre un tema común, como es el de las aguas, pues afectan, y hasta determinan las vidas de los habitantes de las ciudades. Bastaría contar la noticia, sin comentarios adicionales. Pero hay temas que reclaman la opinión de la ciudadanía y exigen estos comentarios *marginales*, -que marginan-, desafortunadamente.

El espacio habitado por personas y en el que destaca el desarrollo de actividades comerciales tendentes a facilitar la vida de aquellas, a la vez que sirve de reclamo para otras que todavía están lejos, sólo se puede llama *ciudad* si cumple con algunos requisitos: el principal es que en sus casas circule agua potable y en su subsuelo, debajo del asfalto, y convenientemente conducidas, las aguas de lavar platos, toallas, bragas...

Esto significa que pese al pronto advenimiento del tercer milenio, Malabo todavía no había cumplido este requisito para ser llamado

ciudad.

Y sin agua, es imposible que los escolares apliquen y entiendan el principio de Arquímedes. Eso significa que solo la falta de agua incide de manera negativa en la vida escolar. Fijense que nadie ha hecho mención de los disgustos que tienen maestros y alumnos porque llegan tarde por falta de agua.

Un cuerpo sumergido en un líquido **experimenta un empuje hacia arriba** igual al volumen del líquido desalojado. Así reza el axioma arquimedianeo. Si quisiéramos establecer analogías, diríamos que los habitantes de Malabo experimentarían un empuje hacia arriba (desarrollo) igual al líquido desalojado (dinero contante), esto es, una inversión.

Lo cojamos por cualquier lado, el jocoso o el serio, nos resulta que el acondicionamiento del agua potable en Malabo es una excelente inversión. Con la firma del convenio podemos decir, como el sabio griego ¡eureka! ■

Juan Tomás Ávila Laurel es poeta.

Actividades del CCHG

CIRCO

Sábado 5, 19:00h

Actuación de la Escuela de Circo de Malabo en Niubili.

Viernes 11, 19:00h

Actuación de la Escuela de Circo de Malabo en el CCHG.

RACISMO: ¿SENTIMIENTO O ACTITUD?

por Manuel García Cuenca

En los distintos medios de comunicación de masas; en calles, templos y parlamentos del mundo, se pronuncia hasta la saciedad la palabra *racismo* para anatematizar el profundo sentimiento de odio que anima la conducta irracional de algunos grupos humanos. Pero el racismo no existe, no es un sentimiento; es, en todo caso, una actitud repulsiva. Veamos:

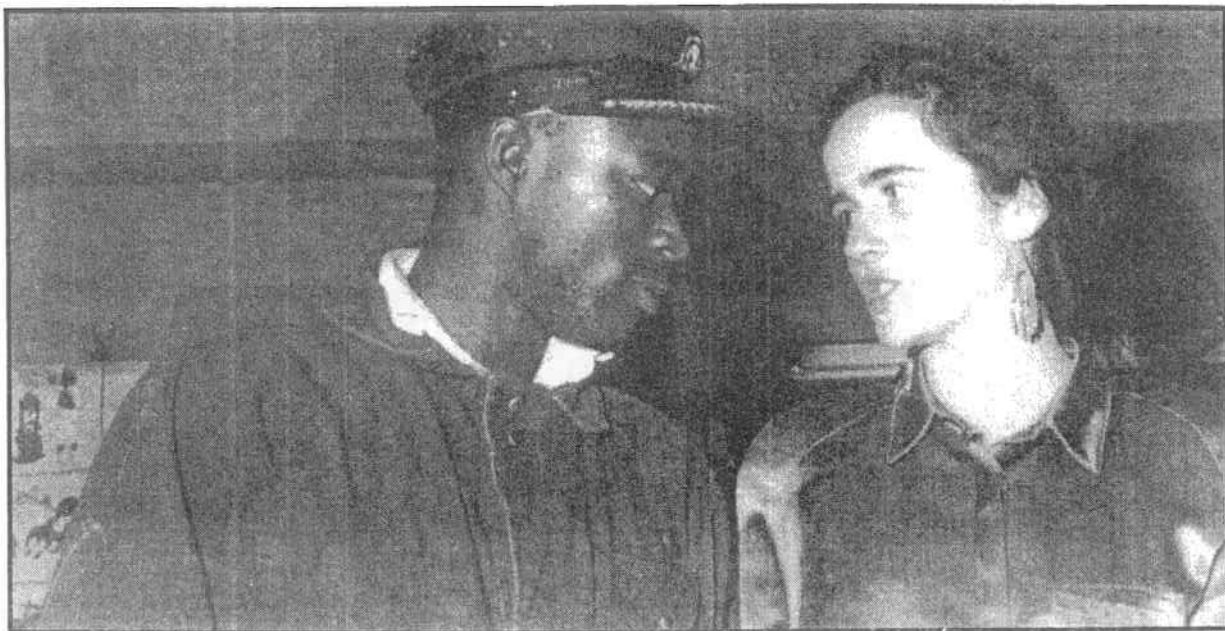
Alguien, dotado de una mente perversa, inventó y acuñó la palabra *raza* para catalogar a la especie humana según el color de la piel y otras singularidades físicas diferentes. Pero el invento no fue afortunado porque de la raíz se derivaron racial, racista y racismo, sinónimos de desdichas. El artífice del vocablo aspiraba, seguramente, a modificar la etimología invariable de *especie*, *especie humana*, cuya estructura molecular,

biológica, es común a todos los seres humanos desde el génesis de la vida.

Lamentablemente, el significado del racismo tiene tanta identidad y vigencia en nuestro tiempo que nadie, nadie se atreve a proclamar que es un término absurdo, y que las rivalidades cruentas que enfrentan al hombre con el hombre no son por una cuestión de colores, sino porque lo que ciertamente sentimos es desprecio hacia las clases sociales inferiores respecto de la propia. Clasistas (elitistas) somos todos, sin excepción.

Alguien, dotado de una mente perversa, inventó y acuñó la palabra *raza* para catalogar a la especie humana según el color de la piel y otras singularidades físicas diferentes.

Pondré en ejemplo: un hombre blanco que desprecia olímpicamente a negros o árabes, jamás permitirá que su hija amantísima contraiga matrimonio con cualesquiera de ambos si carece de fortuna. Pero si el pretendiente de la muchacha, aunque negro o musulmán, viene avalado por



pozos petrolíferos, escritor de fama universal o millonario jugador de fútbol, con toda seguridad otorgará consentimiento y fervorosa bendición.

Yo he residido casi toda mi vida en un país africano. En aquellos ambientes, lugar de encuentro de culturas y credos, asistí a muchas fiestas organizadas por y para blancos, pero a las que no faltaban nunca familias negras, ricas plantadoras de cacao y café. A mi mesa se sentaron personas de todos los colores, etnias y nacionalidades, pero eran hombres y mujeres instruidos que *sabían estar*. Era la clase pobre (de pobreza económica y cultural) a la que se rechazaba porque, a la vez, yo no era admitido en los círculos cerrados de otra clase social, de una elite formada por finqueros poderosos, comerciantes adinerados y funcionarios orgullosos que se sentían superiores a mí, empleado de factoría. En aquel núcleo imponente de gentes no conocí a nadie que se confesara racista. Eran -de ello hacían ostentaciones- elitistas radicales.

He escrito en la prensa numerosos y encendidos artículos, denunciando implacablemente que los antagonismos humanos no son sino la lucha por la supremacía de la riqueza sobre la pobreza; de la abundancia sobre la indigencia; de la cultura sobre el atraso intelectual. Sin ir más lejos, en occidente *existe aversión* y actitudes *irreconocibles* que tienen su sinrazón en las bien definidas escalas sociales, no obstante que tengamos el mismo color de la piel.

Afortunadamente, en las democracias puras no se contemplan las clases, y las libertades



El racismo como sentimiento exacerbado es una coartada, un pretexto cruel para justificar holocaustos históricos, expolios organizados, agresiones a individuos y a territorios.

individuales están contribuyendo a que nuestros hijos se casen con quien les dé la gana, en uso de sus invulnerables derechos y formas de pensar más humanas. Se está democratizando la sociedad, están siendo abatidos prejuicios y tabúes que hasta hace poco tiempo eran motivo de dramas familiares, de consecuencias imprevisibles.

El racismo como sentimiento exacerbado es una coartada, un pretexto cruel para justificar holocaustos históricos, expolios organizados, agresiones a individuos y a territorios. A fuer de ser reiterativo, he de clamar,

hasta que se me rompa la voz, que las clases sociales vienen determinadas por la actitud repulsiva de un elitismo salvaje, pero con una base falsa, hipócrita e indigna, porque a menudo claudica ante el brillo deslumbrante del oro, de las cuentas

bancarias, cualesquiera que sea su procedencia. ■

Centro Cultural
Hispano-Guineano de Malabo

HORARIO DE LAS
BIBLIOTECAS

Mañanas: de 9 a 15h.

Tardes: de 17 a 21h.

¡Disfruta leyendo!

EL CASTIGO EN LA TRADICIÓN FANG

por Virgilio Elá Motú

El castigo físico, psicológico y social, era un instrumento disciplinario, correctivo y formacional de los abuelos. Sus características eran: proporción equilibrada con la magnitud de la norma social o familiar lesionada, su aplicación era del mayor al menor o del jefe de familia o de la tribu al infractor (individual o colectivo).

El jefe de una tribu era una especie de "padre social" que aplicaba los castigos con la fuerza del consenso, que anulaba cualquier tipo de

vez, se hacen padres de familia. De ahí que el fang pueblerino quiera siempre ser el mayor de su pandilla o grupo de amigos. Se relaciona directamente poder-dominio con la mayoría de edad; lo que, como contrapartida, otorgaba los deberes de hacerse más responsable, ser el cerebro pensante del grupo, ser protector del grupo frente a las agresiones y recibir las palizas por travesuras grupales, porque "eres el mayor y deberías impedir a los menores hacer esto".

En la ciudad, los trabajos y la admiración parecen dados para los hombres menores de edad. Así hemos denigrado el valor social de ser mayor;

sin embargo, seguimos agarrados siempre al poder y el dominio que otorgaba esta insignia convencional, esquivando a la izquierda y derecha las correspondientes obligaciones implicadas.

Las madres no quedan exentas de esta evolución, puesto que cuando son jóvenes, ni siquiera tienen el derecho de acercarse a la casa

de la palabra durante las deliberaciones, o en la casa grande si es asunto de familia, a menos que

El castigo físico, psicológico y social, era un instrumento disciplinario, correctivo y formacional de los abuelos. Sus características eran: proporción equilibrada con la magnitud de la norma social o familiar lesionada, su aplicación era del mayor al menor o del jefe de familia o de la tribu al infractor (individual o colectivo).

represalias del castigado, que veía a su propia familia en el bando del castigador. Y en el orden inferior, el padre de la familia se encargaba de imponer los castigos a los suyos (mujeres e hijos). En este caso, castigar a la mujer no puede entenderse en su contexto tradicional como acto de machismo, porque también se incluían a los hijos (chicos y chicas) en este 'paquete'.

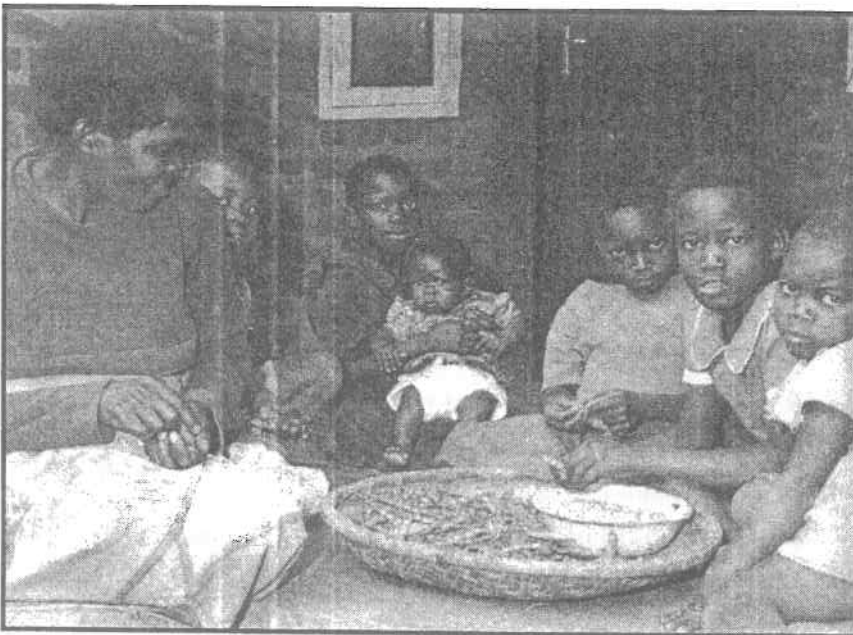
La actitud del jefe de tribu (padre de familia) a medida que los miembros se van haciendo mayores, maduros e infringiendo cada vez menos las normas de convivencia, va cambiando. Se les va ofreciendo cada vez más respeto hasta que ellos, a su



formen parte del entramado del asunto. Pero cuando se hacen viejas y madres de bastantes niños, se les invita a la casa de la palabra en las deliberaciones y sus opiniones cuentan en las decisiones finales.

La progresiva denigración del valor

Las madres no quedan exentas de esta evolución, puesto que cuando son jóvenes, ni siquiera tienen el derecho de acercarse a la casa de la palabra durante las deliberaciones, o en la casa grande si es asunto de familia, a menos que formen parte del entramado del asunto. Pero cuando se hacen viejas y madres de bastantes niños, se les invita a la casa de la palabra en las deliberaciones y sus opiniones cuentan en las decisiones finales.



mañana. En toda esta ensalada mixta, llega junto a su familia hecho una bomba con la manilla fuera de sitio. Bastará cualquier pregunta del niño para enderezarle el trasero a patadas. La mujer se calla: Castigo justificado y desproporcionado.

Y cuando al padre se le da por ponerse valiente, sale a emborracharse con los amigos, gasta lo poco que hay para la comida, regresa tarde, obliga a su esposa a hacer la comida a las cuatro de la madrugada y no resulta raro que la película acabe con una soberana paliza si ella ofrece resistencia. ¿Este

del castigo en nuestra tradición se ha de achacar al proceso de la urbanización de la sociedad del hombre fang. Porque en la ciudad, la figura de la mujer se hace anacrónica por intereses de los hombres, y los niños, prematuramente, se liberan por exigencias de la modernidad y, más que nada, porque no reciben explicación de los métodos punitivos paternos y se sienten, incluso, odiados por sus propios padres.

Ahora, el padre regresa del trabajo, donde ha sido objeto del abuso de autoridad del jefe de turno, al que conoce porque estudiaron juntos y él no fue precisamente de los que brillaban; ha hecho el trayecto del trabajo a su casa a pie porque no tiene coche; el sol, mientras, se ha encargado de subir la temperatura de su termómetro cerebral a cien grados. Lleva la conciencia tostándose en el microondas de buscar dinero de comida para

castigo está justificado?

¿A qué aspira el hombre que se ayuda de barras de hierro, puñetazos secos y otros instrumentos de violencia para golpear a sus hijos y mujeres? Porque, desde luego, si es algo tradicional para él, también debe recordar que tradicional es el dicho que reza: "la mujer es un hijo más, a ella y a ellos nunca los pegues como al enemigo". Dicho de otra forma: "a la mujer y a los hijos, bofetadas correccionales y al enemigo barras de hierro o lo que se quiera". Porque lo primero es corrección y lo segundo, la guerra. ¿Cuántos fang respetan hoy en día estos límites? ■

FILOSOFÍA, FILÓSOFO, ¿PORQUÉ? ¿PARA QUÉ?

por *Salustiano Oyono Nguema*

Una de las grandes ansias existenciales que habita en la hondura del ser del hombre es conocer todo lo que tiene en su derredor. Por eso cuestiona e investiga las cosas. El hombre lleva en su ser un profundo instinto filosófico... En el ser humano ha surgido siempre la necesidad de dar explicación a los múltiples fenómenos y cosas con las que se encuentra y que le causan asombro. Así nacen los interrogantes ¿qué es esto?, ¿por qué de eso?.

El hombre primitivo hallaba la explicación viendo en todos los acontecimientos extraños una mano de los tantos dioses de la naturaleza. La falta de cosecha, la falta de fertilidad en las mujeres, significaban la ira de dios; por tanto, había que ofrecerle sacrificios. La muerte, la enfermedad, en muchos de los casos, no eran (o no son) naturales o anomalías del organismo, sino provocados por la mala voluntad u odio de alguna persona.

Esta mentalidad primitiva creó una visión panteísta del mundo y nos llevó a un cierto determinismo, el cual aterra y aniquila aquello que le distingue al ser humano como tal, la inteligencia y la libertad.

Tales de Mileto fue quien se vistió por primera vez de valor para presentar las cartas de divorcio a la mentalidad mítica de la realidad. Se inicia así la primera revolución filosófica de la historia, el paso del mito al *logos*, la ruptura del hombre con las explicaciones deificadas. He aquí la razón por la que Aristóteles le asignó a Tales el título de Padre de la Filosofía, ya que supo

El hombre primitivo hallaba la explicación viendo en todos los acontecimientos extraños una mano de los tantos dioses de la naturaleza. La falta de cosecha, la falta de fertilidad en las mujeres, significaban la ira de dios; por tanto, había que ofrecerle sacrificios.

Una de las grandes ansias existenciales que habita en la hondura del ser del hombre es conocer todo lo que tiene en su derredor. Por eso cuestiona e investiga las cosas. El hombre lleva en su ser un profundo instinto filosófico.

recuperar la independencia del hombre con respecto a la naturaleza, y dar campo abierto a la investigación y progreso científicos.

¿Qué es, por tanto, la filosofía? ¿cuál es su importancia en una sociedad como la nuestra? A lo largo de la historia de la Filosofía muchas son las definiciones que se han venido manejando. El estudio de Anne Marie Mauligrey nos puede ilustrar al respecto: "Desde los presocráticos hasta el siglo IV a.c. fue considerada la Filosofía como elocuencia o moral práctica, como contemplación del cosmos y método de investigación, como estado de vida, como especulación griega en general... Pero a nosotros nos parece más compleja, coherente y realista la significación acuñada por Aristóteles: "surgiendo de la admiración, la filosofía es la investigación y principio de las causas y de las cosas, es la ciencia del ser en cuanto ser, es la ciencia de la verdad. La filosofía considerada de esta manera está lejos de una concepción mística o sofisticada, da o presenta unas explicaciones racionales, objetivas y universales a los múltiples fenómenos que se nos manifiestan en la naturaleza

y en la sociedad. Por tanto, la filosofía está íntimamente comprometida con el ser de las cosas. Decir de lo que es es y de lo que no es que no es. Ser filósofo es estar implicado seria y profundamente con la verdad, con el ser, con el

Nuestra época está asistiendo y participando a una escena teatral, donde los valores espirituales como la verdad, la fidelidad, el sacrificio, el respeto a la dignidad humana, etc., están siendo pisoteados.

hombre, sin sentimentalismos o inclinaciones de ninguna clase. El filósofo no tiene tribu, familia, amigo partido; su tribu, familia, amigo, partido, es únicamente La Verdad. Dice Aristóteles a su maestro Platón en una discusión: "Se puede amar a los amigos y a la verdad, pero lo más honesto es dar preferencia a la verdad".

En una sociedad donde es difícil tener una idea clara y distinta de lo que es cierto, verdad, mentira o demagogia, los postulados arriba citados sobre la filosofía resultan ser meras diarreas de la mente, porque la verdad ya es mentira y la mentira la verdad.

Nuestra época está asistiendo y participando a una escena teatral, donde los valores espirituales como la verdad, la fidelidad, el sacrificio, el respeto a la dignidad humana, etc., están siendo pisoteados. ¿Estamos acaso en un mundo nietzscheano, en el cual el supremo valor moral es que no hay valor moral alguno? Ya que la

ley es para los esclavos y hombres de espíritu débil, ¿la ley que rige la naturaleza y el mundo es que los peces gordos se comen a los más pequeños? Esto implicaría, si es así, que para ser rico, tener cargo, etc., uno puede manejar la realidad a su antojo (practica muertes rituales o acudir a las cuevas para ser el Super- Hombre)

Estamos viviendo en un mundo donde los valores aparentes como el tener han arrancado la prioridad al ser. Estamos, no sé si inconscientemente, viviendo el nietszchenismo y maquiavelismo prácticos. Esta es la razón por la que la filosofía está latente y enterrada en el olvido y en desuso: por eso, decir la verdad es molestar a la conciencia moldeada por el mal y el vicio. Se sabe sobradamente que el verdadero filósofo o intelectual nunca puede violar la verdad y los principios constitutivos del ser.

¿Guinea Ecuatorial necesita hoy filósofos? La respuesta ha de darla cada uno de nosotros. Una respuesta urgente y que exige radicalidad. No es fácil, habrá que alzar el pecho, puesto que ser filósofo nos llevará muchas veces a tragar la cicuta como Sócrates, o morir miserablemente desechado en una cruz.

Se nos pide a todos los guineanos una revolución y trastorno de mentalidad; si no, estamos llamados a perdernos en el abismo de la noche de los brujos. ■

¿Por qué tus artículos no aparecen en nuestra revista? ¿No tienes nada que contar? Si deseas ver tus artículos publicados en El Patio, envíanoslos.

EL BIEN COMÚN COMO NORMA

por Marcelo Engonga

El bien común es la norma de todas las limitaciones que las leyes civiles pueden y deben poner a la libertad natural del hombre. Muchas veces en la historia se ha hablado del bien común; recuérdese que en el nazismo y el comunismo soviético el bien común se consideraba un tabú o un pretexto que se convirtió en mito, al que el Estado inmoló, e inmoló igualmente los valores intangibles, que son, precisamente, la esencia misma del bien común. Como consecuencia, el bien común real fue sustituido por el bien común fingido.

El bien común ideal de la sociedad civil y del Gobierno debe ser la paz derivada de la justicia, tutela eficaz del derecho y la prosperidad pública. Pero ¿qué es la prosperidad pública? se trata, pues, de la abundancia de ciertos bienes espirituales y materiales necesarios para que la persona humana viva una vida a tono con su dignidad, provista de medios que le permitan actuar de acuerdo a sus posibilidades físicas, intelectuales y morales en orden a realizar su perfección ideal y conseguir su fin específico.

El bien común es indivisible, como la luz y el aire son de todos y de cada uno. Cual es un complejo de circunstancias, valores, fuente de riqueza y de cultura, organizaciones e instituciones, legislación y el medio ambiente creado y conservado por todos, gobernantes y gobernados. El bien común ofrece posibilidades y facilidades a todos los ciudadanos, trabajadores, y les permite procurarse los bienes materiales y espirituales necesarios o convenientes a una vida digna del ser humano en salud, higiene, cultura y virtud.

Es pues, el bien común, un bien intermediario; en cierto sentido, no es el final, ya que se ordena al bien propio de cada uno de los ciudadanos en cuanto a potencialidad o facilidad para que él se lo procure; ese carácter intermedio del bien común no debe servir como pretexto para

que con frecuencia se sacrifiquen bienes particulares de los individuos, sin el cual no se podría conservar el bien común.

Este es el problema fundamental que se plantea a la autoridad, cuya misión específica es garantizar el bien común: hasta qué punto se ha de sacrificar los bienes particulares al bien común. Se prefiere sacrificar los bienes de la persona con el pretexto de que está sujeta al Estado, pero en realidad la sociedad humana no es de individuos prescindiendo su carácter de personas, entonces, sería una sociedad de irracionales; es sociedad de personas en cuanto a personas se refiere y estas como tales son las que están sujetas al Estado; pero no lo están en todas sus actividades, sino solo en aquellas que repercuten en la vida pública y tienen su influjo en el bien común.

Creemos, pues, que es necesario empezar a reconocer la dificultad de dar una respuesta con exactitud geométrica que nos satisfaga a todos sobre este particular, apoyándonos en la base de la mentalidad tradicional. Hay valores supremos e intangibles de nuestra sociedad que no se pueden sacrificar directamente en favor del bien común. Dijo su santidad Pío XII: "que por ningún pretexto del bien común es lícito a la autoridad postergar ciertos derechos o poner a la persona o familia bajo la absoluta dependencia del Estado". No se ha de sacrificar en los ciudadanos la obtención del mínimo vital correspondiente a un momento histórico como el presente, sobre todo en lo que atañe a bienes materiales, como salarios, alimentos, vestidos o medicamentos; porque, ¿cómo se podría alegar que se procura al bien común cuando la mayoría de la población no tuviera acceso al mínimo indispensable, a lo cual precisamente se ordena el bien común y, sin cuya posesión ya no valdría la pena vivir en sociedad? La culpa no es de nadie sino de todos nosotros. ■

LOS COROS Y DANZAS

por Manuel García Cuenca

En el año 1953, el entonces gobernador general don Faustino Ruiz González tomó un avión de Iberia e hizo un viaje relámpago a la península. Regresó en barco.

En Santa Isabel se supo, extraoficialmente, que el viaje tenía por objeto entrevistarse con el Comité Sindical del Cacao. Por lo visto, era vital para la economía guineana la negociación de un mejor precio para el producto, con carácter retroactivo a las cosechas pendientes de liquidación, y en lo sucesivo, menor demora en el pago. Eso se dijo, creo recordar que su gestión fue coronada por el éxito.

Regresó en la motonave Dómine. Cuando se comentó en la capital que había elegido un

medio de transporte tan obsoleto, superado desde el año 1948 por el avión, supusimos que sería, tal vez, debido a la añoranza del marino por la inmensidad del mar -recordemos que era contraalmirante de la armada-; nostalgia del espectáculo inolvidable de la luna brillando sobre las olas en las noches oceánicas, y por experimentar el placer de pisar la cubierta de una nave, ejercicio del que estaba apartado desde hacía algún tiempo.

Don Faustino regresó en barco por razones más importantes que las de sentir el mar: volvía al frente de una embajada de buena voluntad, de una representación artística de lujo, compuesta por grupos de coros y danzas de Murcia, Cádiz y Las Palmas de Gran Canaria.

Sus componentes fueron recibidos en loor



de multitudes y los guineanos tuvieron ocasión de conocer en vivo el folclore peninsular. En el transcurso de quince días inolvidables, las voces juveniles de las muchachas de la Sección Femenina se elevaron en los cielos de la Isla y Río Muni, y los bailes regionales llenaron de público entusiasmado los campos de deporte de ambos territorios, en las plácidas noches ecuatoriales.

Gentes de la capital, de poblados próximos o distantes, y de las fincas agrícolas próximas, asistieron noche tras noche a las exhibiciones de parrandas murcianas, tanguillos de Cádiz y folías canarias, acompañadas por jóvenes maestros de guitarra y bandurria.

Pero el espectáculo alcanzó la cúspide del éxito cuando los conjuntos nigerianos, bubis y de Río Muni irrumpieron en el estadio las dos últimas noches del festival. Fue apoteósico. La variedad y riqueza de ibos y calabares, la expresividad de las comparsas bubis y la fuerza del África profunda, dominante y casi mitológica, de los fang del continente, asombraron a las muchachas y muchachos de los coros y danzas. Unos y otros compitieron en noble lid. Al final, según testimonios de europeos y guineanos, no hubo vencedores ni vencidos. Todos estuvieron a una gran altura. Un annobonés, compañero mío de trabajo, me dijo que los baleles guineanos eran mucho mejor que los peninsulares. Eso me dijo. Mas yo le respondí que en mi opinión, no eran mejores ni peores, sino diferentes e incomparables. Estuvo de acuerdo.

Como despedida, en consideración a que los coros y danzas se hicieron acreedores de las simpatías y agradecimientos de todo el mundo, se

organizaron en su honor dos fiestas brillantes: una en el Casino, y otra en el Club Fernandino, de genuino sabor africano. Se les llevó a que conocieran lugares de belleza inigualable: Moka, Batete, San Carlos, Concepción y Basilé. La última visita la realizaron a las plantaciones experimentales y laboratorios del Servicio Agronómico, regentado entonces por don Alfredo Jones y don Jaime Nosti.

Los varones de coros y danzas se sentían, en alguna medida, marginados... Algunos jóvenes de la capital, a las órdenes de Williwardo Jones, organizamos, sólo para ellos, una comida de plato único: un *country chop* elaborado con todos los ingredientes que lo componen. Quedaron encantados y agradecidos, aunque quizás recuerdan aún la pimienta que contenía el plato típico africano.

Quiero pensar que aquellas muchachas, que les fue dado conocer África aunque por poco tiempo, tardarían muchos años en olvidar el hechizo y la seducción de los ambientes guineanos. Digo seducción porque algunas muchachas de la isla y una vez en España, cuando arreglaron papeles, amonestaciones, etc. regresaron a Malabo casadas por poderes. Entre otros, recuerdo el compromiso de Manuel Súnico (secretario particular y sobrino del Gobernador), con la directora de los tres grupos, una murciana -¿tal vez gaditana? muy bella.

La única nota discordante en el maravilloso concierto de aquel viaje, aunque comprensible, fue el calor deshidratante que los trajes regionales les obligó soportar. ■



Actividades del CCHG

CONCIERTO EN LA SALA "LUIS BUÑUEL"

PAPÁ CHICO

Lunes 14 de febrero 2000, 20:00h.

EL SERVICIO DE CORREOS DE GUINEA ECUATORIAL DURANTE EL SIGLO XX

El principio de la filosofía moderna asegura que la fórmula aplicable para reducir al máximo los errores sociales consiste en admitir la crítica y, con la misma, formular la propia autocrítica del hecho criticado.

por Alfonso-Félix Ekuaga Eworo

Si aplicamos este principio en nuestros servicios, nos encontramos que haciendo un breve comentario sobre lo que ha supuesto hasta la fecha la evolución de los servicios postales en nuestro país, descubrimos que la misma comprende tres (3) períodos bien diferentes según lo describe la propia historia del país.

a) Período de la Pre-independencia (Gobierno Autónomo)

b) Período de la Primera República (/12/10/1968-03/08/1979)

c) Período de la Guinea Mejor (03/08/1979 hasta la fecha)

Si hacemos una descripción retroactiva tendremos:

a) **LA PRE-INDEPENDENCIA.-** El Correo, como otros sectores de la Administración, disponía de medios suficientes para asegurar los servicios y prestaciones al usuario; lo que permitió ganar confianza de éstos últimos y asegurar siempre su buena imagen ante los mismos.

b) **LA PRIMERA REPÚBLICA.-** Con la accesión de nuestro país a la Soberanía Nacional, surge una situación compleja en la dependencia de Correos a nivel nacional, situación por la cual hacía imposible el normal funcionamiento y desenvolvimiento de los mismos, tales son los casos de anulación de ciertas prestaciones y servicios entonces tan indispensables, así como la introducción en el servicio de ciertas prácticas tan poco ortodoxas que nada tenían que ver con la reglamentación postal; prácticas estas que, en lugar de ayudar a mejorar la calidad de servicios, crear nuevas prestaciones al usuario o mejorar las

relaciones servicio-usuario y viceversa, el único beneficio que se logró conseguir fue un enfrentamiento del servicio con los usuarios, consiguiendo, de esta manera, el consiguiente deterioro de la imagen de los servicios postales en todo el país, desembocando, como bien es sabido, en el divorcio entre las partes (servicio-usuario) así como la total y absoluta paralización de los servicios postales de nuestro país en los últimos momentos de la Primera República.

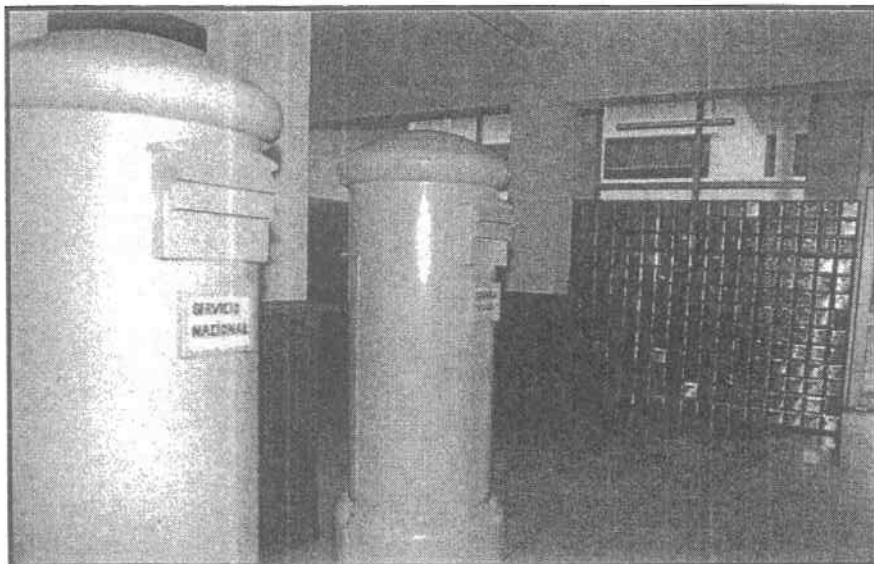


c) **LA GUINEA MEJOR.-** Si tenemos en cuenta lo detallado en el punto anterior, descubrimos el 3 de agosto 1979 que el servicio postal en nuestro país era inexistente, y, por lo tanto, había que empezar de la nada; he ahí que, siendo este momento histórico que por suerte nos ha correspondido vivir, me permito hacer las

siguientes anotaciones con respecto a la evolución del servicio postal en el periodo que nos ocupa.

Analizando objetivamente lo que ha supuesto en lo que va de la fecha del 3 de agosto de 1979 hasta nuestros días, para aquellos

Llegamos a la conclusión de que el servicio postal guineano está llegando - aunque lentamente- pero con pasos firmes a la meta para la consecución de sus objetivos de desarrollo según las directrices de la Unión Postal Universal (UPU).



que lo vivieron en el punto *b* y los que lo siguen viviendo hasta la fecha, vemos los avances de los servicios postales de nuestro país, los cuales han vencido el 62% los obstáculos que servían de barrera su buena gestión en:

- La infraestructura, que al menos ya permite responder al servicio en sus propios fines.
- Construcción de locales en los núcleos urbanos del territorio nacional.
- Reducción de problemas de transporte y logística en un 50%.
- Dotación de material de servicio.
- Creación del Correo Ultra-Expres Internacional.
- Restablecimiento del Servicio de Giro.
- Formación del personal, etc.

A la vista de este micro estudio, llegamos a la conclusión de que el servicio postal guineano está llegando - aunque lentamente pero con pasos firmes - a la meta, para la consecución de sus objetivos de desarrollo según las directrices de la Unión Postal Universal (UPU).

Subrayando, por tanto, la importancia y

responsabilidad que nos otorga la historia y, de todos a la mundialización, nosotros prometemos y queremos comprometernos a hacer y ofrecer a todo usuario mejor calidad de servicio en este tercer milenio que durante los años que han formado el milenio que acabamos de cerrar.

Aprovechando esta ocasión para agradecer en primer lugar, a todos los que por su andadura o carrera política han estado al frente de estas gestiones

(ministros de Estado, ministros delegados, Secretarios de Estado y generales, presidentes de Consejos de Administración, directores generales y ejecutivos), por la gran labor que han realizado y siguen realizando para el levantamiento de nuestro servicio, y en segundo lugar, a nuestra distinguida clientela que durante el siglo que dejamos atrás nos han confiado la transmisión de sus comunicaciones con sus correspondientes. ■

Alfonso-Félix Ekuaga Eworo
es empleado de Correos.

CINE INFANTIL

Todos los
domingos
en el CCHG

¡Se esperamos!



- HOMBRES DE LA HISTORIA HISPANO GUINEANA -

FERNANDO DE LEÓN Y CASTILLO I MARQUÉS DEL MUNI

Fernando de León Castillo, estadista, diplomático y político español, fue uno de los hombres más insignes de España, hombre de tantas prendas que su tierra no vaciló en homenajearle con la Casa- Museo de León Castillo. Esta es una institución de carácter público, dependiente del Servicio de Museos del Cabildo de Gran Canaria, creada en 1954.

La institución pretende potenciar la función educativa, orientada principalmente a los diferentes niveles educacionales, colectivos y público en general, apoyando mediante clases prácticas la asimilación de conocimientos teóricos, enseñando a analizar, a comparar, e interpretar, y a descubrir o a sintetizar, estimulando la reflexión, el espíritu crítico y la creatividad.

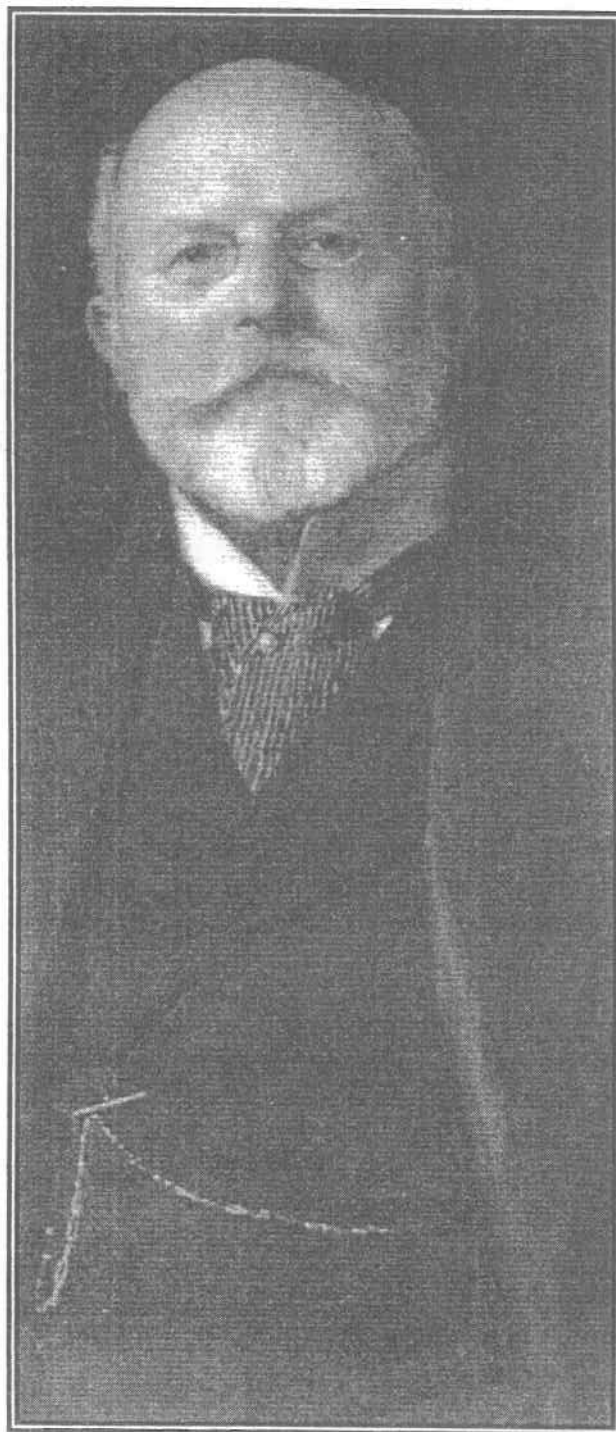
Consciente de las demandas culturales de la sociedad a cuyo servicio se dedica, esta institución apuesta por proyectar el valioso patrimonio histórico- artístico que atesora: cuadros, fotografías, condecoraciones, planos, libros, escritos, mobiliario..., relacionados directa o indirectamente con los hermanos León y Castillo y su época, los siglos XIX y XX.

Esta Casa-Museo muestra todo lo que en vida perteneció a tan insigne personaje, poseyendo algunos documentos y libros sobre Guinea Ecuatorial.

Don Fernando de León y Castillo nace en Teide el 30 de noviembre de 1842. Hace el bachillerato en el Colegio San Agustín, de las Palmas. Compañero de Pérez Galdós.

Fue gobernador de Valencia, subsecretario del Ministerio de Ultramar, diputado en las Cortes por Canarias, ministro de Ultramar, embajador en Francia. Gracias a sus gestiones se le reconoció a España los derechos sobre el territorio del Muni, en la Guinea Continental Española, por lo que se le concedió el título de I Marqués del Muni.

Murió en Biarritz el 12 de marzo de 1918.



VIAJES CON DOLOR

Este texto viene como anillo al dedo para hacer unas reflexiones sobre la realidad africana.
Extraído del cuaderno 34 de diciembre de 1996

Esto no es un título bueno, pues hasta ahora los viajes han traído alegría y esperanza. Pero cuando el viaje se emprende sin la esperanza del volver al lugar de origen, porque atrás se dejan cenizas, duele en lo más profundo del alma.

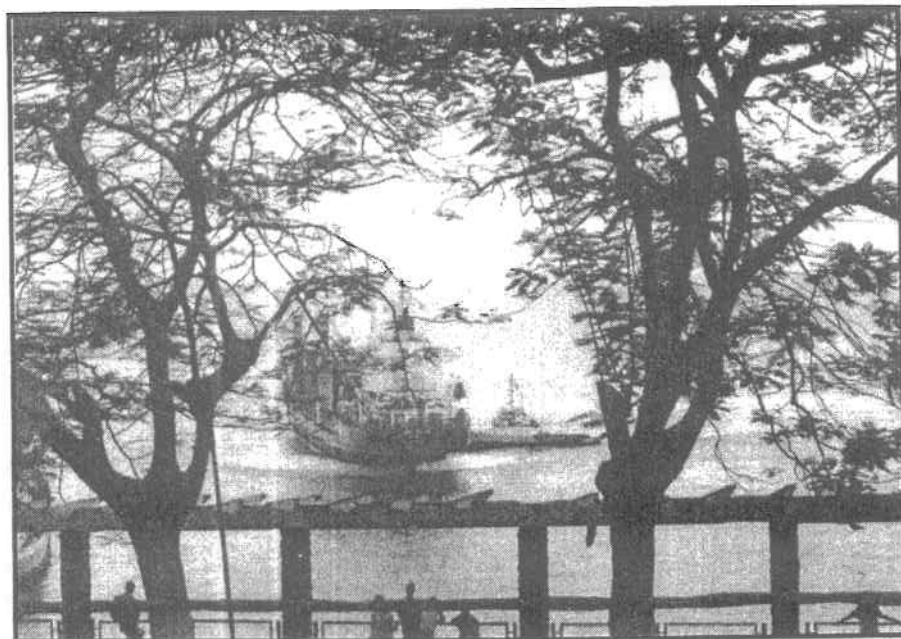
Escribo esto porque dentro de pocos días será fin del año y estrenaremos un año nuevo. Y aunque el paso del tiempo no puede compararse al viaje que se hace cargado de maletas, el cambio que supone echar arena sobre vivencias pasadas imprime un cierto movimiento a las vidas. La

humo, sino algún lamento de alguien atrapado entre los escombros, impedido de realizar este viaje obligatorio. Imposibilitado de cumplir una obligación ineludible.

Lo malo de este viaje de los africanos no sólo estriba en que cuando miran atrás ven el humo y oyen los lastimeros lamentos de los impedidos, sino que su destino es un lugar de pena, donde no tendrán paz y en donde no podrán pensar en el retorno sin el inevitable recuerdo del humo delator y los lastimeros ayes.

El restablecimiento de la justicia en el mundo sólo puede ser efectivo cuando de todos los rincones de esta África salgan todos los retenidos por fuerzas inicuas y sean devueltos a sus lugares de origen, sin temor de que la alegría de la vuelta se viera empañada por la incertidumbre del recuerdo del humo del pasado. Hasta que esto no se haga, la vuelta a casa formará parte del castigo de los que sostienen la bayoneta, la tortura con recuerdos de un pasado aterrador.

En Europa hay algo que se llama Ley de Extranjería. Existen también servicios de inmigración. Hay ilegales en todas partes. Pero nadie quiere saber que el que no tiene libertad no puede estar sujeto a leyes ni obligaciones. Y no tiene libertad el que abandona por la fuerza su tierra y recuerdos.

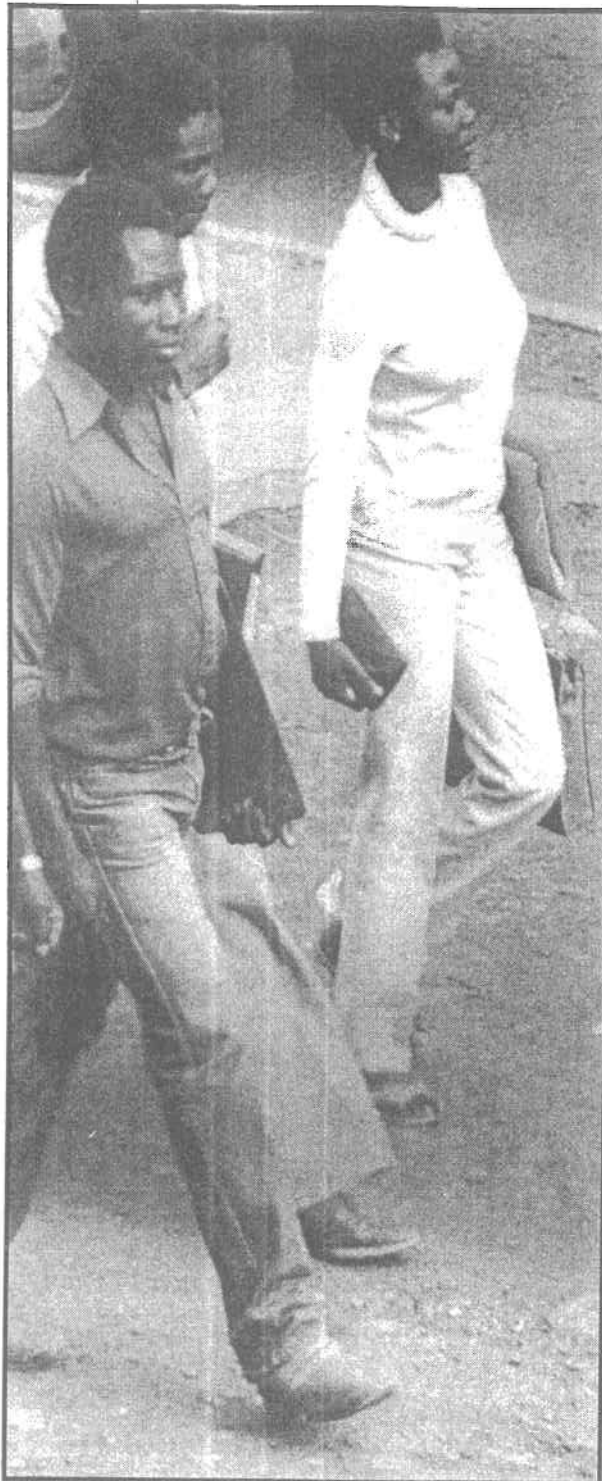


Historia sería, pues, y hemos hecho una temprana conclusión, la narración del viaje de maletas y minutos.

Como nadie se sustrae al acontecer de la Historia, descubrimos también en África hombres y mujeres con sus enseres a cuestas abandonando las demás pertenencias y la tierra. Sería un viaje digno de mención si el motivo de tan desolada salida no fuera el humo que dejan atrás. Y no sólo

Alun ibn Tasuf
Duala, 30 de diciembre de 1996

TRABAJAN Y ESTUDIAN



por Calixto Pambi

Salió en la prensa hace poco la vida de un guineano que llegó a España en 95 y que todavía sigue allí. Muchas veces habrá hecho el papel, o los papeles, habrá buscado trabajo otras tantas veces, y habrá esperado durante toda su estancia en España.

Es un guineano. Se matriculó para una cosa de empresas, y para vivir, se presentó de día a unas convocatorias para cubrir plazas de barrenderos. Dice la literatura de Madrid que fue inmediatamente contratado para dejar immaculadas algunas calles de dicha capital. 60 mil pesetas dicen que gana, aparte las extras y demás ingresos. Nadie sabe si hay ascensos en el cuerpo de barrenderos de Madrid.

Lo que es importante es que es un guineano en estos mundos de Dios que trabaja para conseguir la vida, además de estudiar. Y esta es la diferencia existente entre unos emigrantes y otros. Emigrantes.

En Gabón hay miles de guineanos, pero sólo pocos esperan que sus familiares residentes en Gabón regresen con títulos bajo el brazo. Se contentarían con traer algo de dinero y bienes muebles, lo más muebles posible. Nadie diría que también se estudia en Gabón. Pero en otros países, aparte de esperar, debes procurarte el diploma, para que tu integración al mundo sea fácil.

Ha salido en la prensa de Madrid la vida de un guineano, Nsue de apellido, al que apodaron emigrante. Es emigrante el que no vive en su país, como Pinochet, como Roberto Carlos, o como Rivaldo.

Lo que es importante para el guineano Nsue es que difícilmente ejerza de barrendero cuando vuelva a su Guinea natal. Habrá traído algo.

Ahora sigue siendo guineano, uno más de los guineanos en el mundo. ■

OFICINA DE LA COMISIÓN DE LA UNIÓN EUROPEA EN GUINEA

NOTA DE PRENSA

PROYECTO DE REHABILITACIÓN DE LAS REDES DE ABASTECIMIENTO DE AGUA POTABLE Y SANEAMIENTO DE LA CIUDAD DE MALABO

La Oficina de la Unión Europea en Guinea Ecuatorial informa que, concluido el correspondiente procedimiento de licitación internacional, se ha adjudicado el contrato de obras de rehabilitación de las redes de agua potable y saneamiento de la ciudad de Malabo. El importe de este contrato es de 4.828.745.102 F.CFA (CUATRO MIL OCHOCIENTOS VEINTIOCHO MILLONES SETECIENTOS CUARENTA Y CINCO MIL CIENTO DOS FRANCOS CFA).

Se ha adjudicado también el contrato para la supervisión de estas obras por una empresa especializada, por un monto de 622.640.000 F.CFA (SEISCIENTOS VEINTIDÓS MILLONES SEISCIENTOS CUARENTA MIL FRANCOS CFA).

Conforme al expediente de licitación y a las condiciones contractuales, el inicio de las obras está previsto en un plazo de dos meses a contar desde la notificación de adjudicación, y su duración es de 24 meses.

PRINCIPALES OBJETIVOS DEL PROYECTO

- asegurar la disponibilidad en agua potable para todos los ciudadanos incluyendo las previsiones de extensión de la ciudad hasta el año 2010
- mejorar las condiciones sanitarias y el entorno urbano

PRINCIPALES RESULTADOS ESPERADOS

- rehabilitación y extensión de la red de agua potable en toda la ciudad de Malabo y barrios
- rehabilitación y extensión de la red de saneamiento (aguas residuales y pluviales) en toda la ciudad de Malabo y barrios
- asegurar la accesibilidad física y económica de toda la población a estos servicios
- mejorar condiciones sanitarias
- mejorar la limpieza y salubridad de la ciudad

ACTIVIDADES PREVISTAS EN EL MARCO DEL PROYECTO

- obras de reparación y rehabilitación de los manantiales, depósitos y tuberías de traída a la ciudad
- obras de reparación y rehabilitación de las redes de agua y saneamiento (alcantarillado) en la ciudad
- creación de fuentes públicas y drenajes en los barrios periféricos
- obras de rehabilitación de las descargas al mar (incluso filtros biológicos)
- equipamiento de un taller para el mantenimiento de las redes y de un laboratorio de control de calidad de agua

Está en curso actualmente, además, una Asistencia Técnica a la Administración para la creación y puesta en marcha de un órgano de gestión con participación mayoritaria privada, que asegure una gestión autónoma, eficaz y viable (técnica y económicamente) del servicio de abastecimiento de agua y alcantarillado de Malabo.

Rafael SEÑÁN LLARENA
Consejero Residente

AYUDA EXTERNA EN EL DESARROLLO DE GUINEA ECUATORIAL, DE FERNANDO ABAGA

por Agapito Oná

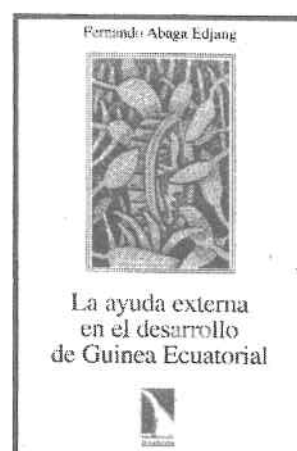
El problema del desarrollo de los países, y por ende de las sociedades, es tan complicado que casi roza con el de la existencia de la misma humanidad. Es posible que el hombre de la caverna debiera intentar pulimentar sus rudimentarias herramientas para mejorar su actividad. La vida gregaria, aun del Pitecántropo, tendía siempre al mejoramiento de la provisión de sus necesidades. Pero en ocasiones, los medios empleados para la producción de los bienes con que satisfacer dichas necesidades no eran suficientes, por cuyo motivo recurría al vecino para así allanar el vacío existente al respecto. Nuestros ancestros recurrían la mar de las veces al préstamo de aperos de labranza, de las semillas, para la cosecha próxima, de la dote para el matrimonio, etc., cuya devolución se efectuaba libre de intereses, deduciéndose por ello que dichas transacciones carecían de visos de negocio en el sentido moderno de la palabra.

No obstante, el préstamo así obtenido, aunque lo realizaban con ausencia de intereses y de las hipotecas que caracterizan a épocas contemporáneas, no dejaba de constituir ayuda para el desarrollo.

En la actualidad, el problema de esa ayuda, ya sea hecha en concepto de préstamos, de donaciones, de subvenciones, o de cualquier naturaleza, trátese tanto en campo bilateral como en el multilateral, constituye el pilar de las políticas públicas de todos los países y sociedades modernas. A diario se desarrollan en las universidades y en diversos foros, simposios, seminarios y toda clase de encuentros relativos a la temática en cuestión.

El título aquí escogido no obedece a que el que esto escribe intente dictar normas a las partes, donantes y receptores, sobre la conducta a seguir en ese benéfico campo. Se trata de que, como guineoecuatoriano, admira y elogia la obra *La*

Ayuda Externa en el Desarrollo de Guinea Ecuatorial, que la editorial *Los Libros de la Catarata* acaba de publicar (1997), cuyo autor, Fernando Abaga Edjang, se revela como autoridad científica en el campo de la Economía.



Existen mitos sobre un elevado índice de desarrollo económico -que no en el del nivel de vida de los guineoecuatorianos- en Guinea Ecuatorial en el período anterior a su acceso a la independencia. Otro tanto existe en cuanto que por psicología se tiende a considerar que sólo la ayuda externa es la única vía capaz de articular nuestro desarrollo económico y social. Estos puntos son tratados con gran precisión por este brillante economista en el libro que nos ocupa.

La ayuda externa es muy necesaria para el despegue económico, político y social de los países en desarrollo; pero al tratarla en foros donde confluyen intereses dispares y contrapuestos, y en donde se dirimen a veces viejas componendas, ésta puede resultar onerosa para varios países, con consecuencias desastrosas para sus economías, pudiendo ello a veces hipotecar sus soberanías, alcanzadas bajo sacrificios. Por ello, el economista Abaga Edjang, egresado de la Western Illinois

University, aconseja decidida y favorable voluntad por parte de los países desarrollados en cuanto a la concesión de ayuda para el desarrollo a los menos avanzados, así como una sana y real capacidad de los receptores en cuanto a la formulación de sus políticas públicas orientadas a su desarrollo, porque, "la ayuda externa sólo puede contribuir al crecimiento y desarrollo económico si la relación entre el ahorro externo y el ahorro interno es positiva". Esto es evidente por cuanto que a finales de 1991 el monto global de la deuda externa de Guinea Ecuatorial se cifraba, según el autor, en 235 millones de dólares, o sea, el 160% del PIB y 600 dólares per cápita; sin embargo, para esa fecha el país ocupaba el lugar 155 de los 173 países más pobres del mundo. Es posible que la falta del favorable uso de ese fondo se debiera a las condiciones impuestas por los donantes, donde primó el concepto de trato preferencial.

La eficiencia en cuanto a la temática de la ayuda externa se refiere, es necesaria, razón por la cual en el informe *Estudio Prospectivo a Largo Plazo*, realizado en 1989 por el Banco de Reconstrucción y Fomento (Banco Mundial), se afirma que "los (países) que ejecuten programas con eficiencia deberían recibir los recursos

externos necesarios..." para su desarrollo.

Estas y otras consideraciones hacen del libro *La Ayuda Externa en el Desarrollo de Guinea Ecuatorial* una aguda obra en el campo del desarrollo socioeconómico de nuestro país. La agudeza de su exposición puede explicar el hecho de que, pese a su no indulgencia con los países donantes, entre ellos España, haya sido financiado en su publicación por la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI).

Fernando Abaga Edjang, su autor, se perfila con esta obra como lo que fue George Catlett Marshall en la reconstrucción de la maltrecha Europa de la posguerra, o de Ludwig Erhard, en el llamado "milagro alemán".

En consecuencia, la lectura de este libro, cuyos ejemplares se hallan en el Centro Cultural Hispano Guineano, es de vital importancia, tanto para los dedicados a la formulación de las políticas públicas orientadas a la ayuda externa que necesita Guinea Ecuatorial para su desarrollo económico y social, como para las instituciones académicas, cuya participación en la formación de la conciencia nacional desempeña un papel fundamental en el desarrollo de la política, la sociedad y la economía de cada país. ■

Actividades del CCHG



VII FESTIVAL DE LA CANCIÓN HISPANA

Marzo 2000

Bases y más información en las oficinas del CCHG

ENTREVISTA CON TOMÁS BOKESA REPRESENTANTE DE LA O.N.G. JOSÁFRICA

El Patio: Dinos que es JOSÁFRICA y cómo y cuando nació.

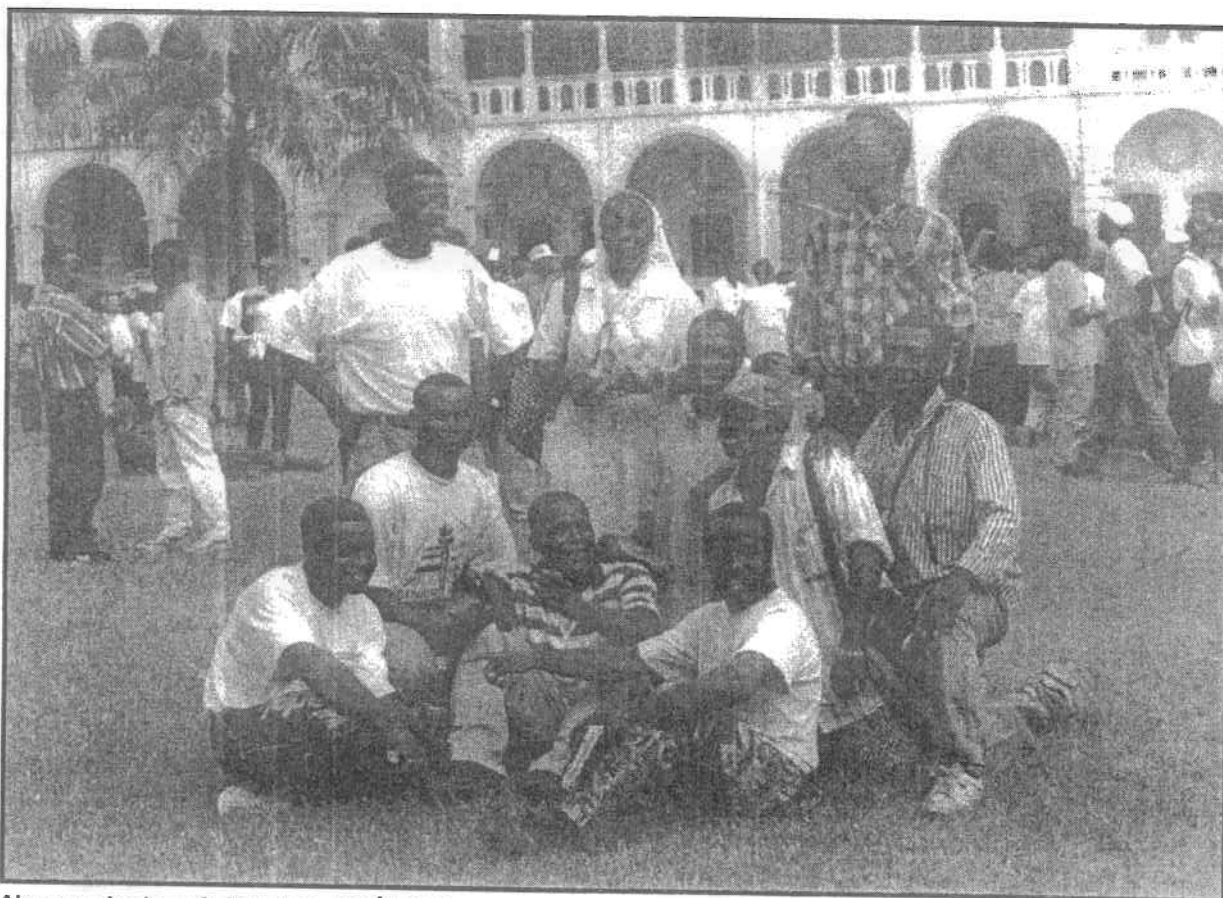
Tomás Bokesa: JOSÁFRICA significa Jóvenes Solidarios con África. En cuanto al nacimiento, se trataba de unos jóvenes que tenían la inquietud de trabajar con sus semejantes a tope y a fondo perdido, con tal de conseguir un progreso. Un progreso cultural, social, educativo, científico y académico. A raíz de unos cursos de verano que dimos en los colegios Santa Teresita, Virgen María de África, Hola-Hola, etc., en verano

del año 97, decidimos constituirnos en grupo. Así nació la O.N.G.

El Patio: ¿Quiénes son sus miembros y cuántos son en la actualidad?

Tomás Bokesa: Josáfrica cuenta con italianos, españoles y guineanos; el número exacto es muy difícil de citar, los miembros podemos alcanzar alrededor de dos centenas.

El Patio: ¿Cuáles son los cometidos de



Algunos miembros de la O.N.G. JOSÁFRICA.

JOSÁFRICA significa Jóvenes Solidarios con África. En cuanto al nacimiento, se trataba de unos jóvenes que tenían la inquietud de trabajar con sus semejantes a tope y a fondo perdido, con tal de conseguir un progreso. Un progreso cultural, social, educativo, científico y académico.

esta O.N.G.? ¿Lleva algún proyecto?

Tomás Bokesa: Los cometidos son la educación y sensibilización, la salud, el desarrollo, la asistencia social y las infraestructuras. Un proyecto en marcha es el colegio "Pilar Momo Sale", de Elá Nguema; otro es el centro de preescolar de Baloeri, en avanzado estado de culminación.

El Patio: ¿Cómo se financia una O.N.G. en Guinea?, ¿qué apoyos tiene JOSÁFRICA?

Tomás Bokesa: Una O.N.G. de Guinea se financia con las cuotas de los miembros de la O.N.G., por un lado, y con las ayudas que puede recibir de otros organismos, tanto del interior como del exterior, por otro. En nuestro caso, JOSÁFRICA GUINEA cuenta principalmente con el apoyo de JOSÁFRICA ITALIA y de JOSÁFRICA ESPAÑA.

El Patio: La mayoría de las O.N.G. se definen como "organizaciones sin ánimo de lucro", explícanos lo que es sin ánimo de lucro cuando se pide la financiación de un proyecto de 50 millones, ya que el lucro proviene del dinero.

Tomás Bokesa: La cantidad en efectivo de dinero que cuesta un proyecto no es un dinero de la O.N.G., sino que es lo que se invierte para realizar el proyecto, que incluye transporte, coste del material, mano de obra. Por lo general, un excesivo número de trabajadores en los proyectos a veces crea desajustes, incluso muchas veces la O.N.G. debe poner su dinero para que el proyecto se realice, aparte de los pagos al personal cualificado, como ingenieros, albañiles, etc.

El Patio: ¿Qué importancia crees que tiene las O.N.G. africanas cuando se constata que los países africanos no son precisamente pobres en recursos?

Tomás Bokesa: Una O.N.G. es necesaria en todas partes, ya que en todos los sitios hay gente de a pie necesitada de ayuda. Por esto están las O.N.G., que toman parte activa en la mejora de la situación de los necesitados, en lugar de criticar con los brazos cruzados. No es el petróleo lo que constituye un

centro educativo, aunque lo pudiera. Y puede que en algún caso lo haga, pero es más segura la acción de una persona de corazón noble y gentil, interesada en mejorar el nivel educativo de las gentes.

El Patio: Una O.N.G. no es nada sin miembros, ¿qué hace JOSÁFRICA para mantener a sus asociados?

Tomás Bokesa: Los asociados nos unimos para trabajar y conseguir unas metas en ciertas esferas de la sociedad, en la baja, generalmente. Nos reunimos a menudo para tratar temas de la O.N.G., de proyectos, de trabajos a realizar, y tenemos cenas de vez en cuando.

El Patio: Por experiencia o por información, ¿los miembros de una O.N.G. perciben un salario por sus actividades? ¿cómo se autofinancian para este cometido?

Tomás Bokesa: Todo trabajo tiene una recompensa, sea mucho o poco, pero eso es secundario. Según los ingresos que se generan en la O.N.G., así es la recompensa, proporcional al esfuerzo y rendimiento.

El Patio: ¿Tienes algo que añadir?

Tomás Bokesa: Animar a los jóvenes a vivir unidos; la unión hace la fuerza. Solamente uniéndonos podemos conseguir éxitos.

El Patio: Gracias por atendernos.

Tomás Bokesa: A vosotros. ■

LOS BIÓLOGOS DE LA ONG ASOCIACIÓN AMIGOS DE DOÑANA

por el Dr. Ramón Castelo

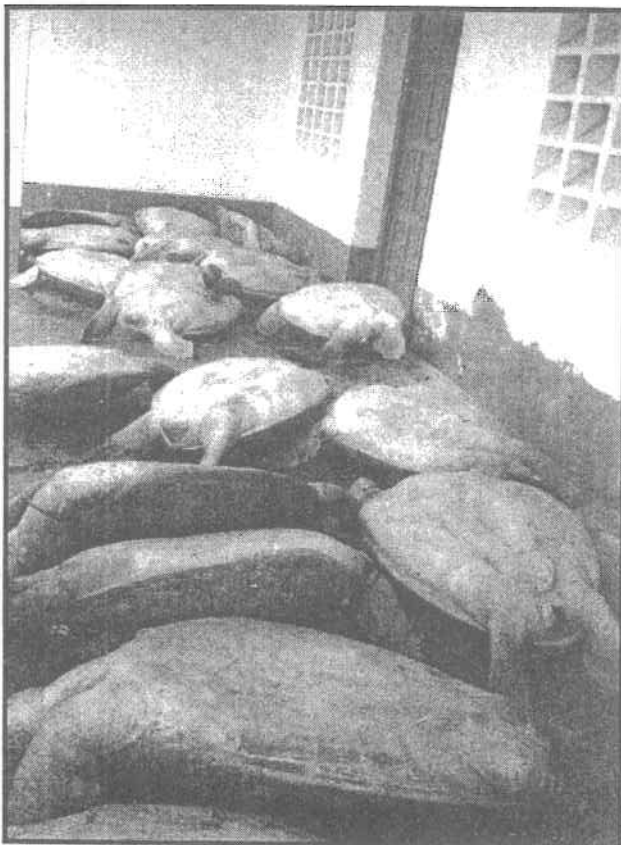
BIOLOGÍA: Etimológicamente, significa ciencia que trata de la vida. A primera vista, todo el mundo puede entenderlo: biólogo es aquel que se dedica al estudio de los seres vivos, o, más ampliamente, al estudio de la naturaleza (ciencias naturales). Pero si analizamos estas definiciones detenidamente e interrogamos sobre el significado de algunos conceptos como ¿vida?, ¿ciencia?, ¿seres vivos?, ¿naturaleza?, veremos que tropezamos con serias dificultades y ya no se comprende tan claramente cuál es la labor que realiza este biólogo.

Para empezar, si nos preguntamos ¿qué es la vida?, resulta que podremos encontrar multitud de respuestas. Ninguna de las muchas definiciones que se han dado limita perfectamente la extensión de este concepto: siempre encontramos organismos que no se sabe como catalogarlos, si como seres vivos o inertes. Evidentemente, percibimos la diferencia entre un perro y una piedra, pero el límite materia inerte - materia viva no está tan claro si descendemos al nivel de los organismos más elementales, el paso de un estado al otro es continuo, no hay un punto intermedio en el camino donde podamos asegurar: de aquí en adelante, ser vivo, para atrás, inerte. ¿Dónde radica la diferencia?, ¿una simple molécula - ADN, ARN - que es capaz de autoreplicarse?

Tal parece que esta vieja amiga, la vida, quisiera guardar prudentemente su identidad y, sin embargo, siempre presente, subyace como una poderosa fuerza en todo lo que existe. Allí donde se reúnan unas mínimas condiciones, la materia se organizará para generar estructuras vivas, cada vez más complejas, ¿cual es esa voluntad que la impulsa?, ¿simple casualidad?, ¿azar?. Todo indica que esa 'voluntad' es una propiedad intrínseca de la propia materia y

está formando parte de todo lo que existe.

Los seres vivos, predestinados para transmitir su herencia genética en las sucesivas generaciones, necesitan nutrirse; ese mismo alimento pasa a formar parte de su cuerpo: se incorpora, se usa, se gasta, se desecha... y vuelta a empezar. Construir-destruir, evolucionar dentro de un cambio perpetuo, este parece el ciclo de la materia al que juega esa desconocida - pero familiar - fuerza; ¿tiene alguna finalidad?, ¿hacia donde camina?, ¿de verdad, el



Hembras reproductoras de tortuga verde. Las tortugas marinas están en serio peligro de extinción. ¿Hasta cuando las seguiremos masacrando?.

El ser humano, una especie animal recién llegada al planeta, a la vida, y por el simple hecho de llegar a existir ya se cree con derecho a vivir eternamente. El advenedizo imprescindible, el objetivo hacia donde confluyen todas las líneas de fuerza de la naturaleza, su criatura más perfecta. ¡Habrase visto mayor engreimiento!

hombre - siempre tan 'humilde' -, es su máximo exponente?, ¿su hijo más logrado?

El ser humano, una especie animal recién llegada al planeta, a la vida, y por el simple hecho de llegar a existir ya se cree con derecho a vivir eternamente. El advenedizo imprescindible, el objetivo hacia donde confluyen todas las líneas de fuerza de la naturaleza, su criatura más perfecta. ¡Habrase visto mayor engreimiento! ¿Naturaleza?, pero ¿qué es 'la naturaleza'?, ¿de verdad existe esa entidad, entendida como contrapuesta al artificio? Quizá sea éste otro invento humano, demasiado humano, que nos impide ver la realidad - algo en lo que 'hay que creer' -, una tabla de salvación ante el vértigo de ser uno más, tanto o más vulnerable que las demás especies animales. ¿Acaso el hombre es algo externo a la naturaleza? El hombre, este hombre civilizado, se sitúa por encima de todos los seres vivos y se autoexcluye del orden natural. Incluso se permite decir que hay que 'proteger' a la naturaleza. Es como poner al zorro para cuidar las gallinas. Si en este momento hay serios problemas medioambientales a nivel global en la Tierra, el 99'9% son resultado de la actividad humana. Este hombre, el mismo que alardea de disponer de explosivos suficientes para destruir el mundo unas cuantas veces, ¡ahora pretende salvar al planeta!

Es hora de que tomemos una lección de humildad y la especie humana se integre como un componente más, eso sí, un importante componente, en el complejo engranaje de los ciclos de la naturaleza, ya que el artificio también forma parte y depende completamente de la naturaleza: necesitamos alimentos sanos, aguas puras, aire limpio... Como cualquier hijo de vecino, nada nos cae del cielo, nada podemos crear. Si tenemos poder para arrasar

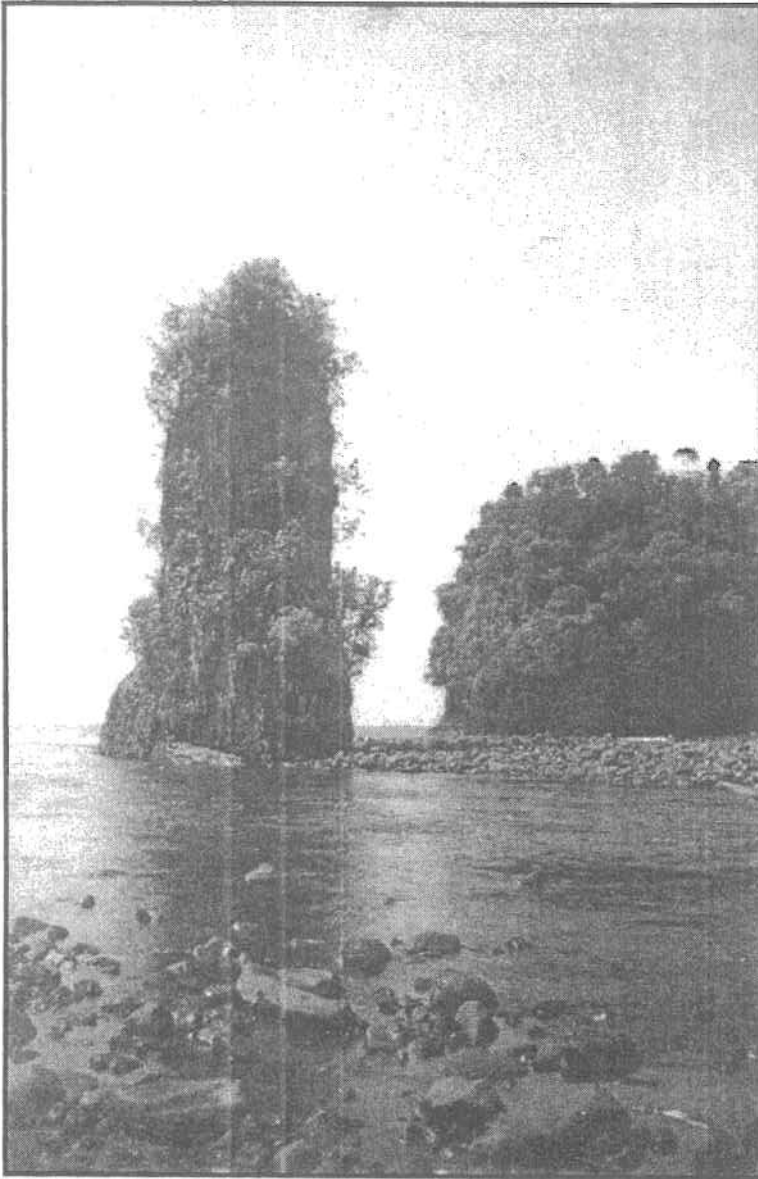
el orden natural actual, debemos comprender también que seremos los más perjudicados, la vida volverá a brotar en este maravilloso planeta y el género humano pasará a su historia como aquella engreída especie animal con tan alto éxito biológico que un día lo habitó

casi completamente, hasta la extenuación, el éxito se le subió a la cabeza, enloqueció y, de buenas a primeras, lo perdió todo de la forma más absurda.

Dejémonos de pamplinas y discursos grandilocuentes, olvidémonos de 'proteger' la naturaleza, - ese ente que no existe, o que en todo caso sabría defenderse solito - y tomemos medidas antes de que la situación sea irreversible, salvémonos a nosotros mismos, con eso ya tenemos bastante, aunque sólo sea por simple egoísmo narcisista.

El hombre está diseñado para habitar en este mundo, las culturas humanas se generan a partir y debido al entorno en que se desenvuelven, no se entiende un masai en el Polo Norte o un esquimal en el Ecuador, el medio ambiente determina la

El hombre, este hombre civilizado, se sitúa por encima de todos los seres vivos y se autoexcluye del orden natural. Incluso se permite decir que hay que 'proteger' a la naturaleza. Es como poner al zorro para cuidar las gallinas. Si en este momento hay serios problemas medioambientales a nivel global en la Tierra, el 99'9% son resultado de la actividad humana. Este hombre, el mismo que alardea de disponer de explosivos suficientes para destruir el mundo unas cuantas veces, ¡ahora pretende salvar al planeta!



El Badamo de la desembocadura del río Mohaba (Ureca, Bioco Sur) es un monolito natural, un lugar sagrado de alto valor paisajístico y cultural.

constitución física y fisiológica, las artes, la alimentación, la vivienda, las costumbres, etc. También esto puede comprenderlo cualquiera: aunque sólo sea por simple egoísmo narcisista, si queremos preservar a la humanidad de la autodestrucción, debemos empezar por el respeto más absoluto por su medio ambiente; quien no respeta su medio natural está faltando al respeto a su propia cultura.

Pongamos a la ciencia a trabajar en beneficio de

la humanidad, pero ¡ajo!, es necesario ser prudente: ¿ciencia?, ¿qué es la ciencia?, ¿en que se basan los conocimientos científicos?, ¿en qué consiste esa categoría a la que solamente se accede cuando las disciplinas de estudio se adecuan a un modelo matemático?

De nuevo empezamos por el principio, volvamos a las fuentes, esos orígenes que olvidamos con tanta facilidad. La matemática es la ciencia por excelencia, ésa que dicta las reglas, la misma que un día alardeaba autoproclamándose 'ciencia exacta'. Pero ya queda lejos aquella arrogancia, hace tiempo que los estudiosos de esta 'ciencia abstracta' reconocen que hay que hacer demasiados reajustes, redondeamientos, extrapolaciones... para que el sistema sea coherente. Un gran edificio construido, además, sobre unos cimientos muy débiles, verdades indemostrables por definición: axiomas, dogmas de fe. ¿Exactas?, demasiadas lagunas, incertidumbres e imprecisiones para merecer tal calificativo.

Si consideramos que por un lado son necesarios ajustes y abstracciones para que el sistema sea coherente, y por otro lado artificios estadísticos, imprescindibles para ceñir unos resultados a los otros predeterminados matemáticamente, comprenderemos con cuántas reservas debemos tomar las conclusiones científicas y más aún lo

delicado que puede ser a la hora de su aplicación práctica. La historia nos muestra sobrados ejemplos de catástrofes debidas a "errores de cálculo" y, sobre todo, a la prepotencia de los científicos.

Las ciencias tratan de acercarse al conocimiento de las cosas lo máximo posible, pero son tantos - ¿infinitos?- los parámetros que condicionan cualquier suceso que podremos hacer cálculos teniendo en cuenta miles de ellos pero nunca la totalidad, a veces el detalle en apariencia más

Es hora de que tomemos una lección de humildad y la especie humana se integre como un componente más, eso sí, un importante componente, en el complejo engranaje de los ciclos de la naturaleza.

insignificante es el que determina un suceso. Ellas nos dan soluciones siempre en términos de probabilidad, lo cual no quiere decir - nada más lejos de la realidad-, que acontezca necesariamente. No olvidemos que la misma ciencia se reconoce necesariamente imprecisa al enunciar el principio de la indeterminación.

No hay duda de que la ciencia es uno de los grandes logros de la humanidad y es la mejor ¿y única? herramienta de la que el hombre dispone para conocer las cosas; no dejarán de impresionarnos los avances científicos y tecnológicos que surgen a diario. Pero cuando este edificio de cimientos tan lábiles pierde su carácter lúdico original y nos tomamos en serio sus conclusiones, se corre el riesgo de identificar ciencia con verdad: nada es verdad hasta que es científicamente demostrable. Entonces, la ciencia toma el cariz de una religión, como de hecho ocurre en la actualidad. Olvidamos las limitaciones y deficiencias antes mencionadas y nos lanzamos en nombre de la verdad - o de la ciencia- sin preguntarse hasta que punto el hombre tiene derecho a meter sus manos en el complejo orden natural e incluso en la vida misma. ¿Derecho?, quizás cuando se trata de paliar el dolor y la enfermedad; ninguno, por supuesto, cuando atenta contra la supervivencia del planeta sirviendo a intereses de particulares o investigando sistemas bélicos para matar más en menos tiempo. Porque el método científico, siempre contradictorio con la vida misma, también puede ser su antagonista y enemigo.

Nos toca a los biólogos la paradójica tarea del estudio científico de la vida, es decir, someter todos los procesos relacionados con la vida a los fríos, estrechos y rígidos moldes matemáticos. ¿Alguien puede entenderlo? Pero aunque no podamos entenderlo, sabemos que la humanidad tiene el deber moral de preservar el patrimonio natural que ha heredado de los antepasados para, a su vez,

traspasarlo a nuestra descendencia. Los derechos de los animales y plantas se confunden con el derecho de nuestros hijos a disfrutarlos y los derechos de nuestros hijos forman parte de los derechos

humanos. ¿O nuestros hijos no son humanos? ¿Cuándo comprenderemos que el respeto a la naturaleza entra también, se mire por donde se mire, dentro de los derechos del hombre?

Los biólogos de *Amigos de Doñana* trabajamos en el área protegida del sur de la isla de Bioco, un lugar privilegiado de altísimo valor biológico, un paraíso único y singular en el planeta Tierra. Constituye para nosotros una gran suerte habitar y trabajar en este entrañable país, poder aprender de su exuberante naturaleza tropical y conocer de cerca las diferentes culturas y hombres que a lo largo de los tiempos ella a ido perfilando. Humildemente, queremos que nuestra ciencia tenga los pies en la tierra, sea escéptica e inofensiva y, sobre todo, en favor de la vida, esa vieja desconocida. Para ambos, naturaleza y hombre de Guinea Ecuatorial, un mensaje de respeto y gratitud. ■

I PREMIO SGAE DE INVESTIGACIÓN SOBRE EL MERCADO CULTURAL

**DOTACIÓN: 4.000.000 PTAS.
Y PUBLICACIÓN DE LA OBRA
SELCCIONADA.**

**(Más información en el tablón
de anuncios del CCHG)**

HORTICULTURA

¿Qué es una huerta natural?

Una huerta natural es aquella en la cuál se producen hortalizas y otros productos importantes para personas, utilizando métodos naturales. Así como en la preparación del terreno, en la siembra, en el abonado de las plantas y en el control de plagas y enfermedades.

Se usan alternativas de producción que tengan mucho parecido con el comportamiento de las plantas en la naturaleza. De esta manera en

nuestra gente a lo largo de casi todo el año, y así nuestros hijos estarán mejor alimentados y más sanos.

El sitio

Buscaremos un sitio apropiado para nuestro huerto. Este sitio tendrá las siguientes características:

- Suelo de buena calidad.
- Agua disponible



pequeña escala se mejoran los suelos, se es más respetuoso con el medio ambiente y se pueden obtener productos mucho más sanos.

Con una pequeña huerta podemos obtener muchas hortalizas para el consumo familiar, de esta forma nos aseguraremos alimentos para

- Donde el sol pegue una buena parte del día
- Estar cerca de la casa.

Preparación del terreno

Una vez elegido el terreno, limpiamos



malezas, piedras, etc. Los restos de las malezas los apartamos en pila.

Una vez que está el terreno bien limpio, lo aramos con una azada, haciendo la tierra fina por medio de un rastrillo, preparando las camas o los surcos.

Siembra

Antes de sembrar un determinado cultivo conviene que tengamos claro el marco de plantación que la vamos a dar a ese determinado cultivo.

El marco de plantación lo representaremos con dos números: el primero de ellos nos indicará la distancia entre líneas y el segundo la distancia entre plantas.

Hay dos tipos de siembra:

- Siembra directa
- Siembra de semilleros

Siembra directa: dentro de la siembra directa podemos distinguir dos tipos:

- Siembra en línea o "a chorrillo". Se realiza abriendo surcos en el suelo y depositando en él una o varias semillas.
- Semillero: en la huerta es necesario que tengamos un lugar protegido en el cuál podamos desarrollar las primeras etapas de algunos cultivos, que no son de siembra directa. Por ejemplo

tomate, pimiento, lechuga, etc.

El lugar ideal para ubicar el semillero es cerca de la casa o en un pequeño sector del huerto, es necesario protegerlo de los rayos solares directos y de las fuertes lluvias con algún material. Este material puede ser plástico, nipas, chapas, etc.

Los semilleros pueden ser de dos tipos: móviles o fijos.

- Móviles: se harán con cualquier recipiente, que ya no utilizamos o con cajas de madera aprovechando tablas viejas que tengamos en casa.

- Fijos: se construyen directamente sobre el terreno. Con una azada, cave 15-20 cm de profundidad, 80-90 cm de ancho y 2-3 metros de longitud o atendiendo a la superficie que disponga para el trasplante, descargue dicha tierra y apártela del sitio.

El suelo para rellenar (bien sea el semillero o móvil o el fijo) lo hacemos mezclando una cuarta parte de arena de río, una cuarta parte de excrementos de animales y la mitad de tierra lo más negra que encontremos. Lo ideal sería agregar a esta mezcla abono orgánicos si tuviéramos.

En el semillero fijo antes de echar esta mezcla es conveniente que echemos una capa de grava. ■

Avance de un seminario dirigido por los voluntarios de COPE a los agricultores de Bioko.

Actividades del CCHG

Presentación del libro
"RELATOS"
de María Nsue

Viernes 18 de febrero, 19:00h.

LA PUNTUALIDAD ECUATORIAL

por Calixto Pambi

Esta vez hablaremos de la puntualidad ecuatorial, esta costumbre de creer que llegamos tarde porque llevamos en nuestros genes una información que nos determina a llegar tarde a las citas. Pero que no teman los altos y bajos funcionarios, pues esta vez se salvan. Nos centraremos en las compañías aéreas nacionales.

Empecemos como quien no quiere la cosa: Juan Osá Nve es profesor en el instituto de enseñanza media Carlos Luanga de Bata. Él hizo el bachiller en esta misma ciudad y luego tuvo una beca para estudiar en Marruecos y no la desaprovechó. Regresó a Guinea y presentó sus títulos. Eso sí, no trajo a ninguna mujer. Son pocos, o casi nadie, los que han logrado traer a una mujer marroquí. Los egresados guineanos vienen casados con chinas, francesas de origen africano, rusas, españolas. Nuestros paisanos hablan de novias norteamericanas y camerunesas, pero de marroquíes nunca han dicho nada. (Eso de "traer" a una mujer sonará un poco viejo para feministas y arrepentidos, por lo que, a la vez que les pedimos disculpas, sugerimos la forma "acompañado de", que suena a derechos humanos y a la ONU)

Juan Nve sabe que con esto de ser diputado se puede ser honorable y asistir a los foros y tener forro, todo sea dicho, y se puso también en la fila de los compromisarios, en esta original manera de votación pública y democrática de ponerse detrás de la persona elegida. Pero Juan miró atrás y sólo vio a dos hermanitos y a una tía. No ganó y no fue diputado, qué le vamos a hacer. Pero tiene muchas gestiones que resolver en la capital y se vio obligado a tomar el avión de una de las compañías aéreas. Fue a la agencia, compró el billete e hizo la reserva. Viernes 8.00h

Las jóvenes que le atendieron le dijeron que estuviera a las ocho en el aeropuerto. Como profesor de instituto, tiene necesidad de dejar en orden sus clases. Pero como las clases empiezan a esa hora, tuvo que faltar a su deber docente y se fue allí puntual. Dos horas después de la hora

convenida, no habían llegado los encargados de la facturación de la compañía elegida. El avión despegó del aeropuerto a las 11:30, sin presentación de disculpas ni aclaración de las causas del retraso por parte de la compañía. Este es el perfil operativo de cualquier compañía de África subsahariana. Pero dejemos a los cameruneses, burkinabés, chadianos, que se duelan de sus males y centremos en lo nuestro: si Juan hubiera sabido con exactitud la hora de salida, 11:30, daría dos clases y avanzaría con el temario de francés y el de matemáticas, pues los trimestres guineanos están tan plagados de fiestas e interrupciones que hacen que la mayoría de las veces se reduzca a 30 días lectivos. Juan aprovecharía la hora restante para pasar por el mercado y comprar unos cables para instalar la luz, y haría algún empalme en media hora. Saldría de casa a las 11:15 y le daría tiempo para tomar su avión sin ningún temor a perder el vuelo.

Todo esto se puede hacer aquí, pues los aviones pasan la noche en estos aeropuertos y las ciudades son tan pequeñas y las distancias tan cortas que aunque los pilotos y la tripulación hicieran el trayecto hacia el aeropuerto a pie llegarían a tiempo. Nadie ha pensado que el tiempo que perdemos en los aeropuertos es muchísimo más que lo que invertimos en hacer el trayecto: para un viaje de apenas 35 minutos, entre Malabo y Bata, perdemos más de 3 horas. Esto es una sinrazón. También es una sinrazón que ningún pasajero diga nada, como si esto fuera lo más normal. En otras partes del mundo también existen retrasos. Lo nuestro es costumbre y temor de apostar por la eficacia y eficiencia. Es como los niños en sus primeros pasos, que no pueden alejarse de la pared.

Con Juan sólo hemos hecho una idea de lo que se puede hacer con el tiempo perdido en los aeropuertos. Que cada uno cuente lo que haría en dos horas y media y verá que realmente es una barbaridad. La diferencia entre desarrollo y subdesarrollo sólo se mide en tiempo. Por esta razón éste es oro. ■

LA TELEVISIÓN GUINEANA ¿MEDIO DE FORMACIÓN O DE CORRUPCIÓN?

por Carlos Nuó Obama

Son de mucho lamentar las cosas que tenemos que ver u oír en los medios informativos de nuestro querido país, sobre las cuales me imagino que personas con un mínimo de capacidad intelectual y sus mentes en su sano juicio han debido preguntar en varias ocasiones si sus dirigentes gozan de suficiente juicio mental para hacer lo que muchas veces hacen o bien lo hacen por carecer de suficiente personal entendido en la materia. Sé que muchos se preguntarán ¿y éste qué entiende de la RTV? Sencillamente le respondería que nada. Pero como una persona con una mínima formación en otra profesión, puedo aportar mi opinión para denunciar a través de este medio de comunicación lo que a mi juicio está mal y si puede haber una solución al respecto. Un ente público como es la televisión no sólo debe tener personal formado única y exclusivamente para el campo, sino que debe también contratar a otros que puedan calibrar el grado de repercusión de sus programas en la sociedad. Cualquiera se solidarizaría con esta afirmación mía al recordar que la emisora cultural África 2000 tenía técnicos en todos los sectores, y también contaba con otros profesionales, como por ejemplo un sociólogo (Luis Terencio Ngundi) que se dedicaba a analizar y estudiar el grado de impacto de ciertos programas en la sociedad. Pero, desgraciadamente, ni la radio ni la televisión de Guinea Ecuatorial cuentan con un sociólogo para esta finalidad.

Resulta lamentable lo que hemos visto en la RTVGE recientemente, es decir, en el gran festival organizado por no sé quién en Bata con ocasión del fin de milenio. En este festival invitaron a músicos cameruneses, como Kemayo, Petit Pays y otros, para actuar en esta histórica ciudad. La idea en principio, no fue mala; lo que sí se puede rechazar en este acto es la forma de actuar de las bailarinas. No entiendo cómo los organizadores y los responsables de la RTVGE pudieron consentir que unas bailarinas, camerunesas ellas, se desvistieran y se pusieran a bailar casi desnudas ante todo un Jefe de Estado, atentando públicamente contra su dignidad,



No entiendo cómo los organizadores y los responsables de la RTVGE pudieron consentir que unas bailarinas, camerunesas ellas, se desvistieran y se pusieran a bailar casi desnudas ante todo un Jefe de Estado, atentando públicamente contra su dignidad, reputación, respeto y honor que se merece.

reputación, respeto y honor que se merece.

Sabiendo que los medios informativos no sólo informan y entretienen, sino que también **forman a la sociedad**, muchos de nosotros tuvimos que cambiar nuestros canales de TV. o bien apagar los televisores, porque aquello atentaba públicamente contra nuestra moral, al estar al lado de nuestros hijos. No sé con qué autoridad moral podremos dirigir y formarlos si nosotros mismos ya no podemos separar lo bueno

Aquí en el país tuvimos la oportunidad de presenciar las famosas actuaciones del legendario Luis Mbomio y apenas se le vio levantando su vestidura para enseñar su ombligo al público. Otra cosa que me gustaría saber es porqué no se pudo invitar a todos los artistas que tiene Guinea para celebrar mejor este acontecimiento y se tuvo que gastar una burrada de dinero para mantener y pagar a unos seres amorales como los que actuaron en Bata.

Aquí en el país tuvimos la oportunidad de presenciar las famosas actuaciones del legendario Luis Mbomio y apenas se le vio levantar su vestidura para enseñar su ombligo al público. Otra cosa que me gustaría saber es porqué no se pudo invitar a todos los artistas que tiene Guinea para celebrar mejor este acontecimiento y se tuvo que gastar una burrada de

de lo malo. Me estoy dando cuenta de que en Guinea se está perdiendo ya muchos valores y esto a la larga nos traerá perjuicios. Un artista que se ponga a bailar desnudo ante el público no creo yo que fuera bueno por ello; de hecho, en Camerún nunca se ha visto cosa igual pero aprovechando éstos nuestra forma de ser y de concebir las cosas, han venido a hacer aquí lo que no puede ser admitido en su país, y los responsables de la RTVGE, como si fuera bueno a juicio de todos, lo han estado retransmitiendo durante más de cinco días.

dinero para mantener y pagar a unos seres amorales como los que actuaron en Bata. ¿No era preferible que todo este dinero fuera repartido entre todos los artistas guineanos? ¿O es que no debe cumplirse el famoso dicho muchas veces oído de "todo queda en casa?"

Mi sugerencia a los responsables de RTVGE es que a la hora de emitir al público un programa que cuenten con el OK de unos sociólogos para que sus emisiones puedan repercutir sanamente en la sociedad. ■

Actividades del CCHG



**ACTUACIÓN-PRESENTACIÓN EN
MALABO DEL TROVADOR
DE NVET**

SIMA EYI MOAN

NDONG

(HIJO DE EYI MOAN NDONG)

Miércoles 16 de febrero del 2000, 19:30h

ÁFRICA: LA MUNDIALIZACIÓN, LA PROVINCIALIZACIÓN Y LAS GUERRAS INTESTINAS

por Juan Tomás Ávila

El entusiasmo con que el mundo civilizado recibió el fin del milenio sólo es comparable con el triunfalismo con que saludó al reciente tema de la mundialización. Ya sean defensores o detractores, todo el mundo habla hoy de la mundialización, como si fuera la receta mágica para alcanzar la prosperidad, o afianzarla en este recién estrenado (y prematuro) milenio. Al otro lado están los que creen que el advenimiento de esta corriente económica comprometería la prosperidad de sus países, impidiendo su avance. Esta última postura es una prueba irrefutable del descontento que causa en el mundo la nefasta gestión política y económica de los gobernantes.

Pero mientras se debaten cuestiones sobre quiénes son *mundializables* y quiénes no, África todavía está sumida en graves contradicciones y sacudida por la violencia intestina impuesta por la contingencia económica de los poderosos.

El debate sobre la globalización surge entre las grandes potencias ante la constatación de la limitación de los recursos naturales de la tierra. Ante esta disyuntiva, se imponen métodos "civilizados" de compartir la riqueza del mundo, una vez erradicado entre ellas el antaño y "tribal" recurso a las armas. Descartado este recurso, quedarían legitimadas cualquier conflagración en cualquier otro lugar del mundo si de ella pueden sacar partido los países desarrollados. En el proceso de la mundialización no se discuten los métodos, sino quién es el afectado.

Como consecuencia, el destierro o no en África de regímenes poco proclives a la adopción de medidas "transparentes" y consecuentes con su estado de avance condiciona su desarrollo, pues no se discute en el proceso de la mundialización este estado de cosas. Se constituyen en mundializables, pues, los actuales regímenes africanos corruptos y

enriquecidos y quedan al margen los millones de desesperados y marginados de la nueva prosperidad. Los habitantes de los países pobres serían los nuevos parias del nuevo orden mundial.

Va más allá de la ingenuidad pensar que las potencias mediarían por la situación de sus inmediatos obstáculos, los pobres.

El abrazo esperado de los líderes millonarios africanos con los jefes del nuevo orden mundial significaría la provincialización de los países africanos, convertidos en laboratorio y mercado de los productos de los ricos. Es la mundialización de la coca cola, del fusil dirigido por radar, de la guerra del Congo. La mundialización del portátil, teléfonos y ordenadores, y de la guerra eterna de Angola.

Las guerras no son provocadas por las potencias, pero las desean y las mantienen vivas. Los corruptos gobiernos africanos no atienden a los ruegos de su población sino a los dictados de los emisarios extranjeros.

La globalización es la guerra que quieren librar los ricos para aparcarse a los pobres de una vez por todas. Y no es tema de hoy. La globalización es una constante en la historia. Lo que ocurrió fue que con el advenimiento del milenio se acentúan las diferencias y el secular miedo por perder cuando se avecinan cambios la hizo centro de atención. Y en esta guerra está claro quién será el vencedor.

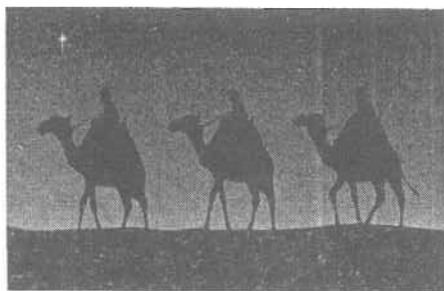
Las protestas contra la globalización sólo tuvieron lugar en los países ricos. Son ellos los que conocen la magnitud de sus decisiones y los que pueden alertar a los africanos. Pero ya no se vive de manifestaciones ni gritos. Aunque es el empezar. Un puente se tendería si de esta savia pudiera crecer un árbol que alargara sus ramas sobre los desheredados de África que ni siquiera tienen dónde reposar la cabeza. ■



Lo mejor de la prensa internacional

LOS REYES

En aquel tiempo, en la cuadra que albergaba modestamente a una corta familia, la mula y el buey, vino al mundo un Niño, cuya misión era salvarle, según opinión generalizada entre los profetas judíos. Ante el rústico escenario se aparecieron tres importantes personajes, llamados Reyes y apellidados Magos. Sí, se aparecieron, porque eso quiere decir epifanía, tanto en griego como en latín. No pasaban por allí, ni quizá venían de lejos, de reinos remotos y desconocidos, sino que todo tuvo la simplicidad del milagro. En lo mismo se esfuerzan los fabricantes de juguetes y los comerciantes en estas fechas. Mantener y posibilitar ese acto increíble, esa taumargia que se renueva en la noche del 5 al 6 de enero. Así fue, durante muchísimos años, el ingrediente de la Adoración, que, poco a poco, se convierte en una oferta comercial dirigida a cierto estamento social eternamente renovable: la infancia.



Muy consciente de ello, los dirigentes protestantes se aprestan a disputar tan suculenta parroquia y, anticipándose a la Factoría Disney, promovieron la competencia entre San Nicolás y Papá Noel, mejorando el producto de la fantasía y sustituyendo los inimaginables camellos africanos por los renos, o la autogestión de un personaje gordo y barbudo, vestido de colorado.

La sociedad de consumo ha impuesto sus criterios, en beneficio de los países católicos, pues sin recurrir a un concilio, admitieron la existencia de esos personajes exóticos, que visitaban los balcones o se colaban por las chimeneas en el inicio de las vacaciones escolares, no al final. Me consta que existen en nuestro país familias que llevan la tradición a rajatabla, y padecen el tormento doméstico de la población infantil desocupada, aunque la suspicacia de los grandes almacenes haya multiplicado la inversión en juguetes con creciente importancia de la balanza comercial. Poco a poco, la vieja España entra por el aro y se extienden hábitos colaterales, donde el ingrediente místico se solapa con inocentes supersticiones: recibir el Año Nuevo con algo nuevo y algo rojo puesto, de donde va extendiéndose el uso fugaz de calzoncillos y bragas de ese color para augurar no recuerdo

qué, celebrado con general alborozo.

Quizá he reflejado ya en esta columna la remota memoria de los reyes que venían a nuestra casa, en el primer cuarto de este siglo. Hoy difícilmente les admitirían en un campo de refugiados balcánicos o africanos. Por referencias posteriores sé que eran muy generosos con los niños ricos, posiblemente porque escaseaban los niños ricos cuyos padres podían permitirse el lujo de regias y mágicas visitas muy personalizadas. Yo me remito a los de la época, bien pocos imaginativos, pero recibidos con enorme jolgorio por la población infantil, sin hablar de la desbordada satisfacción de los papás, intermediarios e intérpretes -hasta donde podían llegar- de las demandas de la prole. Por ahora, no he visto incorporarse las célebres cartas a los Reyes en los canales de Internet y el trámite postal ha desaparecido casi completamente.

Si al día de hoy, en cualquier hogar, se recibieran los juguetes que alegraron los años aquellos, no cabría descartar la intervención del Defensor del Menor. Para un chico, el aro, media docena de soldaditos de plomo, quizá una caja de construcciones de madera, con unas veintiocho o treinta piezas; el trencito -eléctrico para los retoños



de la opulencia- o el mecano, unos patines que incorporaron tarde el rodamiento de bolas y un balón, es decir, una pelota. Las nenas, la pepona, una modesta casa de muñecas o la cocinita con una somera batería, la comba y/o el diábolo. ¡Agárrensel, incluso, para ambos sexos, libros: Salgari, Julio Verne, Amici y gente así. Bueno, pues eran, éramos felices, por la simple razón de que no existía la oferta televisiva. Se hallaba muy extendido el hábito de despertar el deseo de las cosas necesarias, como un jersey, zapatos, el cabás para el colegio, acogidas con emocionada gratitud en la mañana del 6 de enero. No me traiciona la memoria si digo que los niños, por una misteriosa red de comunicaciones, sabíamos que los reyes eran los padres, pero nos costaba poco trabajo fingir que lo ignorábamos. ¡Eran tan ingenuos y se les veía tan contentos con la simulación!

Eugenio Suárez

El País, lunes 5 de enero del 2000

¿QUÉ SERÁ DE LA ÉTICA?

En los últimos diez o quince años del siglo XX la ética ha gozado de una forma de popularidad bastante

sorprendente: todo el mundo parecía echarla de menos en los demás (¡la crisis de los valores!) y a la vez considerarla como una traba peligrosa en su propia conducta profesional, política o íntima. Hasta tal punto que la mejor definición de ética que llegó a ocurrírseme fue: "Eso que a los demás les falta y que a mí, por tanto, me sobra". Sin duda, tan sorprendente auge de lo que en realidad no debería ser un código de prohibiciones, sino una pauta higiénica de cordura, se debe a la triste decadencia de la política. Decir "quiero más ética en los comportamientos" ha venido a ser un modo de proclamar nuestro hastío de la política, tras el hundimiento de las siniestras utopías colectivistas que arrastraron en su caída el ardor cívico de mucho esteta de la burocracia transcendental y la generalización de una cleptocracia oficial capaz de desacreditar a cualquier sistema liberal o socialista que la deje impune. La política es lo que hay, y la ética, lo que no hay, de modo que cada cual puede a la vez deplorar el universo y obtener coartada ideológica para salvar el hatillo de sus intereses menos universalizables...

Desde luego, no creo que la indignación moral pueda suplir en modo alguno la reflexión política. Es más, puede obstaculizarla en lugar de purificarla y favorecerla, como se ha visto recientemente en la guerra del Golfo, en Kosovo, en la sempiterna cruzada contra las drogas o en el País Vasco. El peor idealismo ético es el cómplice hipócrita del matonismo político más infame... y más rentable para quienes lo practican. Pero sigue siendo cierto que nada podría venir mejor como substrato de la

intervención política imprescindible - conviene recordar que, en las democracias, políticos somos todos, pues nadie nace dirigir ni ser dirigido- que una conciencia moral ilustrada, o sea, razonable, universal y laica. ¿Cuáles podrían ser sus principales énfasis en el siglo que viene? A modo de simple juego prodedéutico, me atrevo a señalar tres:

Primero, potenciar la institucionalización de lo que tenemos en común -y por tanto, nos aproxima- sobre lo que consideramos irreductiblemente propio, que favorece la disgregación y el enfrentamiento. Si una comunidad se empeña en ser demasiado "singular", seguro que dentro de ella no cabrá lo democráticamente "plural": utilizará lo ideal, su ser único e inconfundible, para aplastar lo real, la mescolanza del *estar juntos*. La ética moderna se basa en constatar que todos los seres humanos compartimos esencialmente mucho más de lo que nuestras culturas y folclores dan a entender. Actualmente, en el mundo hay dos tendencias: la que busca instituciones supranacionales cada vez más amplias y sólidas y la que se entrega con frenesí homicida a perpetuar el narcisismo de las pequeñas diferencias entre pueblos y comunidades. Es preciso lograr que la tan cacareada globalización no se limite a los capitales financieros, las tarjetas de crédito y el tráfico de armas, sino que se extienda al respeto de los derechos humanos, la educación sin trabas para todos, la erradicación de la miseria y del hambre, la asistencia médica, una verdadera y equilibrada justicia internacional (tan capaz de castigar a tiranuelos tipo Pinochet o Fidel Castro

como de impedir la barbarie de la pena de muerte, que en USA se aplica incluso a enfermos en la UVI o a deficientes mentales), etcétera.

Segundo, el reconocimiento efectivo de que el enriquecimiento económico es moralmente legítimo, pero sólo en tanto no pierda de vista el compromiso social del que brota. Ni los individuos emprendedores, ni mucho menos los especuladores audaces, crean sus beneficios por obra de su mera habilidad, sino que los obtienen del intercambio y la colaboración voluntaria o involuntaria con los demás.

La economía es una función de la sociedad, por lo que sería una monstruosa falta de realismo supeditar los objetivos de la sociedad a los objetivos de la economía. En especial, cara al siglo venidero, resulta perentorio replantear el sentido de las prestaciones laborales que, a causa del desarrollo del automatismo tecnológico, ya no pueden justificarse simplemente desde la óptica de la producción, sino que deben ser consideradas como una forma de integración social. Del trabajo como maldición o como obligación para cada uno vamos hacia el trabajo entendido como voluntaria remunerada o incluso como privilegio por cuyo uso habrá que pagar impuestos. La posibilidad de una renta básica de ciudadanía, entendida como un derecho social para todos, y no como mero subsidio ante la adversidad, es uno de los ideales que pueden movilizar en los próximos años tanto las conciencias éticas como los proyectos políticos.

Tercero, recordar que la producción

fundamental de las sociedades humanas es fabricar más humanidad. Ser humanos quiere decir comprender que no hemos nacido solamente para las cosas, ni para los Estados, ni



siquiera para la sociedad, sino para nuestros semejantes. Si fuésemos objeto, con los objetos nos bastaría para lograr contento y plenitud; pero como somos sujetos -es decir, objetos capaces de infinitud simbólica-, sólo otros sujetos pueden realmente bastarnos y satisfacernos. No encontraremos el sentido de nuestras vidas inexplicables en la acumulación de artilugios, por sofisticados que sean, sino en la potenciación de relaciones significativas con los demás seres capaces de comprender los significados y de compartirlos con nosotros, que es el propósito perenne del arte del conocimiento, de la compasión y del amor. El verdadero desafío frente al próximo milenio -el mismo que nos reta ya en el presente- no es el de si habrá espacio o cosas para todos, sino si habrá conciencia humana para todos, un interés común basado en la condición irrepetible y frágil pero inventiva que compartimos sin exclusiones ni distingos.

Fernando Savater
El País, 2 de enero de 1999

UNA INVESTIGACIÓN INDICA QUE UNA VACUNA DEL SIDA FUNCIONARÍA PEOR EN LAS MUJERES

El virus transmitido por vía heterosexual presenta más diversidad en las seropositivas

Diversos estudios han apuntado que las mujeres son más vulnerables al contagio del sida y que en ellas la progresión de la enfermedad es más virulenta. Ahora, una investigación demuestra que el virus contraído por vía sexual presenta más variantes en las mujeres, lo que, en consecuencia, indicaría que la vacuna funcionaría peor en la población femenina. La epidemia del sida, que empezó castigando a homosexuales masculinos, afecta ya en África a más mujeres que a hombres y todo indica que hay diferencias de género que obligan a replantear los tratamientos.

La nueva investigación, que publica la revista *Nature Medicine* en su próxima entrega, sugiere que los hombres podrían disponer de un filtro que les permite quedar infectado del virus de forma más homogénea, con menos variantes, al contrario que las mujeres, que suelen presentar una mayor diversidad, como si carecieran de ese filtro.

La consecuencia, como señala la directora de la investigación, Julie Overbaugh, de la Fred Hutchinson Cancer Research Centre of Seattle, es que "quizá una vacuna podría funcionar mejor en los hombres que en las mujeres", informa Reuters.

Una consecuencia lógica, como explica el secretario del español Plan Nacional del Sida, Francisco Parras, quien, sin embargo, añade: "Quizá para cuando haya una vacuna se habrán mezclado más los subtipos del virus que hay en cada continente y para entonces haya aún más diversidad".

Por lo demás, el estudio, como admite la propia Overbaugh, "suscita más preguntas que respuestas", observación en la que está de acuerdo el virólogo Rafael Nágera, porque plantea cuestiones sobre cómo funciona ese filtro, si es un efecto hormonal y, como el propio estudio sugiere, si esa ausencia de filtro femenino puede ser beneficiosa al provocar una respuesta inmunológica que termine por mantener al virus bajo control



La epidemia del sida, que empezó castigando a homosexuales masculinos, afecta ya en África a más mujeres que a hombres y todo indica que hay diferencias de género que obligan a replantear los tratamientos.

durante mucho más tiempo.

Ciertas investigaciones anteriores ya habían demostrado que algunas africanas infectadas por el VIH presentaban un virus de mayor variabilidad, más heterogéneo que el detectado en hombres americanos y europeos. Los firmantes de este nuevo estudio han elegido 32 mujeres y 10 hombres de Kenia, todos ellos contagiados por vía sexual, de la misma región geográfica y con frecuencias de actividad sexual similares. A todos se les ha sometido a un seguimiento exhaustivo durante tres años. Una de las hipótesis que han querido

descartar los investigadores es que la diversidad del virus se debiera a la reinfección por mantener contactos con múltiples parejas. En todo caso, los investigadores hallaron en la mayoría de las mujeres estudiadas múltiples variantes del virus del sida, mientras que los hombres tienen un virus más homogéneo. Algunas de ellas quedaron infectadas por un virus más sencillo que, tras desarrollarse la enfermedad, había sufrido más mutaciones, siendo, por tanto, más heterogéneo.

“Nuestro estudio indica que la infección por un virus sencillo puede ser



El sida, una epidemia que se propagó en Occidente casi circunscrita a grupos homosexuales, es hoy una enfermedad que afecta a 33,4 millones de personas, un tercio de las cuales son mujeres. En África es ya la primera causa de muerte.

general en los hombres que adquieren el VIH-1 a través de contactos sexuales, sea con mujeres o con hombres”, señalan los investigadores, lo que evidenciaría la existencia de ese filtro.

Dos investigadores ajenos al estudio explican en el mismo número de *Mature Medicine* que esta supuesta ausencia de filtro en el organismo femenino podría deberse a que en la mujer hubiera un número de células más susceptibles de quedar expuestas a la infección en un contacto sexual o que la respuesta inmunológica es diferente por una cuestión hormonal. Tanto para estos investigadores como para Julie Overbaugh, es evidente que hay que trabajar a fondo para estudiar qué consecuencias tiene para las mujeres el hecho de quedar infectadas por virus más complejos. Lo que parece probado, indica el estudio, es que hay que ser muy cautelosos a la hora de extrapolar los datos obtenidos hasta ahora sobre el virus del sida a partir de modelos casi exclusivamente masculinos.

Las evidentes diferencias sobre cómo la enfermedad afecta y se desarrolla en hombres y mujeres deben hacer replantear los protocolos de tratamiento y las estrategias de prevención. Este trabajo, como indica el preámbulo de su

publicación, trata de arrojar luz sobre la transmisión del virus y su diversificación para facilitar el desarrollo de una vacuna de eficacia global.

El sida, una epidemia que se propagó en Occidente casi circunscrita a grupos homosexuales, es hoy una enfermedad que afecta a 33,4 millones de personas, un tercio

de las cuales son mujeres. En África es ya la primera causa de muerte y el número de hombres que viven infectados por el virus -12,2 millones- ha superado ya al de hombres -10,1 millones-. ■

Gabriela Cañas

El País miércoles, 29 de diciembre 1999.

Actividades del CCHG

Ciclo de Cine Español

Martes 8

Miércoles 9

Jueves 10

Febrero 2000, 19:30h.

BREVES NOTAS SOBRE EL CARÁCTER ESPECÍFICO DE LOS VÍNCULOS DE PARENTESCO ENTRE LOS FANG

por *Juan Aranzadi*

La modesta finalidad de estas notas es poner de relieve las distorsiones que pueden provocar la utilización etnocéntrica de nuestra concepción de los vínculos familiares y su reconocimiento a través de la comunidad de apellidos como criterio discriminatorio para la concesión legal de permiso de residencia, ampliación de visado, etc., a los emigrantes guineanos de etnia fang.

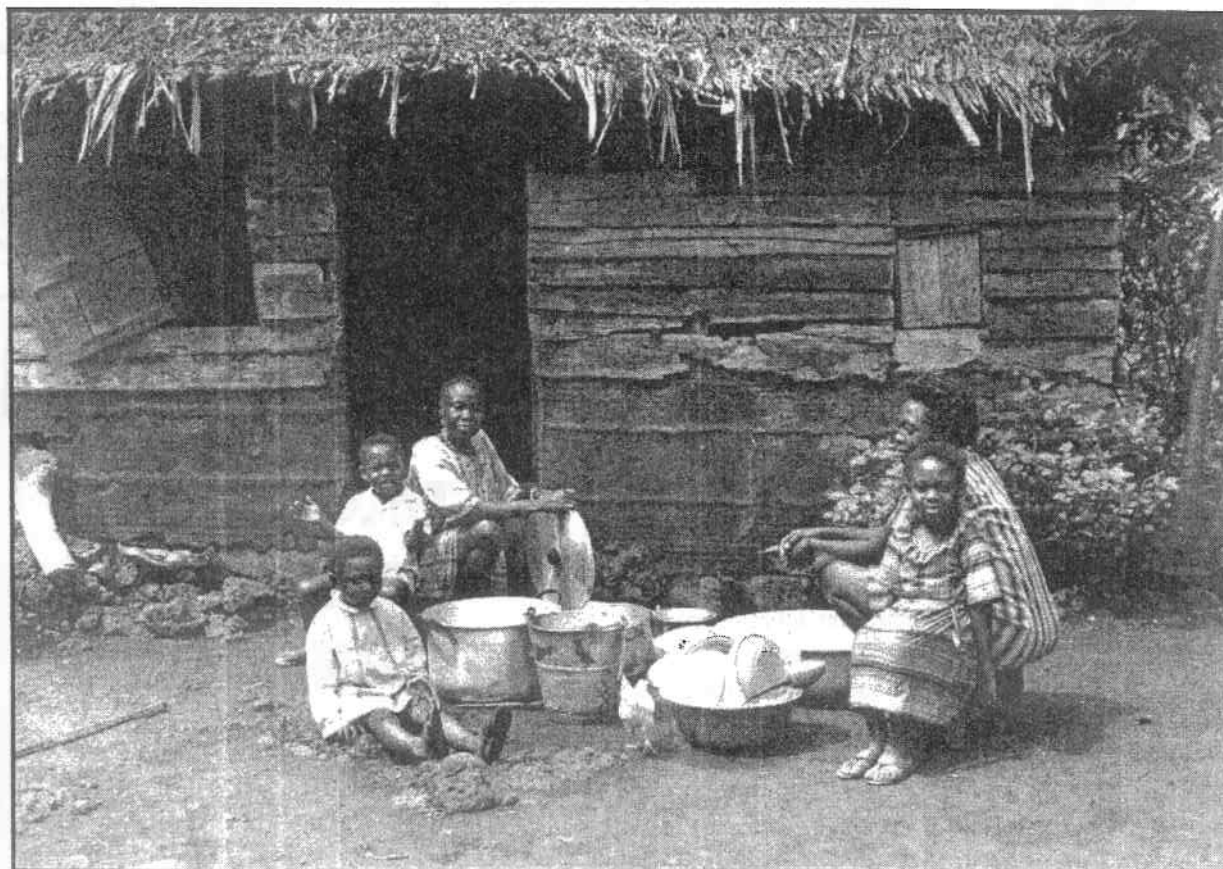
Me considero obligado a explicitar una triple limitación de estas notas:

a) su carácter necesariamente sumario e

insuficiente: se limitan a enfatizar las diferencias culturales más relevantes para un adecuado tratamiento legal del problema.

b) lo que a continuación se dice de los fang, etnia mayoritaria en Guinea Ecuatorial, no es aplicable a los ndowés, bubis, annoboneses y fernandinos, cuyas modalidades de matrimonios, familia y parentesco difieren de los fang, han padecido un proceso de aculturación occidental mucho más intenso y prolongado y sobre las cuales mi conocimiento es nulo.

c) las estructuras de parentesco fang (y, con ellas el conjunto de derechos y obligaciones entre parientes) se hallan actualmente sumidas en un



acelerado proceso de transformación, y su estudio ha sido escaso y poco riguroso, por lo que las consideraciones que siguen adolecen de un elevado grado de inseguridad y provisionalidad.

Los contrastes más notorios entre la concepción fang de la familia y el parentesco y la nuestra son los siguientes:

A. Nuestro sistema de parentesco se caracteriza, a efectos de lo que aquí nos interesa, por lo siguiente:

1. Tiene como centro a la familia nuclear monógama: un marido, una esposa y los hijos de ambos.

2. Es bilateral: reconoce a idéntico título como parientes a los que lo son por el lado paterno y por el materno.

3. Utiliza una terminología de parentesco en la que los términos para referirse a los miembros de la familia nuclear (marido, esposa, padre, madre, hijo/a, hermano/a), no se aplican a ningún otro pariente fuera de ese círculo.

4. Designa legalmente a cada individuo por un nombre propio (arbitrariamente elegido) seguido por el apellido del padre y por el apellido de la madre. Este sistema de designación permite reconocer, a través de los apellidos, a los parientes colaterales de segundo grado de ambos lados de la misma generación (primos/as y de las generaciones inmediatamente superior e inferior (tíos/as, sobrinos/as).

5. La máxima fortaleza de los vínculos de parentesco y la máxima pregnancia de los derechos y deberes recíprocos se registran en el seno de la familia nuclear, debilitándose progresivamente para con los parientes que se van alejando de ese estrecho círculo.

B. El sistema de parentesco fang actual es un híbrido complejo fruto de las alteraciones producidas por la colonización, la emigración y la evangelización en el sistema de parentesco tradicional. Las "supervivencias" y transformaciones de éste que aquí nos interesan son las siguientes:

1. La legalidad y frecuencia del matrimonio poligínico: un marido, varias esposas.

2. La generalizada costumbre del *nsua* o pago matrimonial del "precio de la novia" (mal llamada "dote" por los españoles) por parte del *ndebot* (familia o segmento mínimo de linaje) del marido al *ndebot* de la esposa. La exigencia tradicional de destinar el *nsua* adquirido por la

transferencia de una hija/hermana a la adquisición de una esposa para un hijo/hermano se halla actualmente muy relajada, por no decir desaparecida, y el dinero así obtenido tiene los más variados usos.

3. La enorme amplitud de los vínculos de parentesco, con claro predominio de la patrilinealidad, pero con grupos de filiación complementaria y gran importancia de determinadas relaciones de afinidad.

La sociedad fang se halla dividida y estructurada en clanes patrilineales exógamos (*ayong*, llamados "tribus" por los españoles y por los guineanos actuales). Cada uno de estos clanes reivindica, por vía patrilineal, una ascendencia común -aún cuando no sepa trazar la línea genealógica que conduce al antepasado fundador-, y los miembros del mismo clan se designan entre sí como *moadjang* y *kaa* (hermano y hermana) cuando pertenecen a la misma generación, designado por *tara* y *nana* (padre y madre) a los miembros del clan de generaciones superiores a EGOS y como *boan* (hijos) a los de las generaciones inferiores.

Aunque la fuerza y las obligaciones del parentesco intraclánico o interclánico (con el clan de la esposa y, especialmente, con el clan de la madre) se hallan actualmente muy diluidas y debilitadas, sigue siendo raro el fang que no conoce cuál es su clan; hay una jerarquía de prestigio entre los clanes, siguen subsistiendo hábitos de solidaridad y prestaciones recíprocas y el

Actividades del CCHG

TELEVISIÓN
ESPAÑOLA
INTERNACIONAL

De 10 de la mañana a 7 de la
tarde en el Salón de Actos.

matrimonio entre miembros del mismo clan sigue siendo extremadamente infrecuente y socialmente mal visto.

El clan (*ayong*) se subdivide en linajes y segmentos de linaje de dimensiones progresivamente menores (*abialebot*, *etungabot*, *mvogabot* y *ndebot*) que se definían por filiación complementaria: unos trazaban su descendencia hasta un antepasado reciente varón, otros hasta un ancestro femenino fundador.

En la actualidad, los dos únicos grupos de parentesco con vigencia social son los restos de *mvogabot* y el *ndebot*, ambos traducidos al español

sus respectivas mujeres (varias cada uno) y una o dos generaciones de su respectiva descendencia.

Aunque la unidad residencial y económica del *ndebot*, así como su organización y estructura internas, han sido progresivamente minadas y reducidas casi a la categoría de vestigios, el ámbito de relaciones parentales que abrazaba sigue siendo actualmente el que define los límites mínimos de la familia fang, cuya composición se nos muestra, por tanto, no sólo cuantitativamente más amplia que la familia española, sino, sobre todo, estructuralmente diferente. Nuestra familia es EGOcéntrica: traza el parentesco centrándolo en EGO y definiendo, a



coloquial por el término "familia": un *mvogabot* (dentro del cuál todos son parientes por descendencia o por alianza, compartiendo los primeros el arraigo común a un determinado territorio) se halla segmentado, en términos tanto residenciales como de parentesco, en varios *ndebot*.

Este segmento mínimo de linaje, que constituye actualmente lo que los fang tienden a considerar "su familia", aun sin olvidar los vínculos de parentesco que trascienden ampliamente sus límites, se halla constituido prototípicamente por un hombre mayor (*ntôlmot*), sus hermanos uterinos,

partir de un primer círculo privilegiado (la familia nuclear), sucesivos círculos parentales con una fuerza gravitacional para EGO progresivamente menor. La familia fang es segmentaria y cada uno de sus miembros ocupa un lugar predeterminado en una estructura de descendencia y alianza que integra e interrelaciona segmentos de linaje de variable magnitud e importancia social.

En la concepción fang del parentesco, aunque la descendencia sea más importantes que la alianza (los hijos pertenecen al linaje del padre y se quedan en su *ndebot* en caso de divorcio o repudio)

hay vínculos de alianza, como la relación entre el hermano de la madre y los hijos y los hijos de la hermana, que son tan fuertes, importantes y cargados de derechos y obligaciones como los vínculos de filiación entre padre e hijos. La especificidad e importancia de esta relación se refleja en la terminología: EGO designa a los hijos de su hermana (*kaá*) como *bobekaá* (plural de *moan kaá*), distinguiéndolos de los hijos de su hermano (*moadjang*), a los que se designa con el mismo nombre que a sus propios hijos.

Los derechos de un fang sobre el hermano de su madre (su *ñandomo*), las obligaciones de éste para con su *moan kaá*, configuran uno de los rasgos específicos del sistema de parentesco fang que, sin duda, debiera tenerse en cuenta para la regulación de la situación de los emigrantes guineanos (de origen fang) si se desea evitar la dogmática proyección etnocéntrica de nuestros valores familiares sobre una cultura diferente.

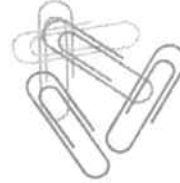
5. La ausencia, en la concepción fang, del parentesco, de la rigidez fronteriza que nuestra cultura asigna a la familia nuclear, se revela claramente en la terminología de parentesco: los términos para designar a los miembros de la misma se utilizan asimismo para designar a otros parientes "lejanos"; así, por ejemplo. EGO llama *tara* tanto a su padre como al hermano de su padre, al hijo del hermano del padre de su padre y a todo miembro de su clan perteneciente a una generación superior, y llama *moadjang* y *kaá* tanto a su hermano y hermana como a los hijos/as del hermano y de la hermana de su padre y a los hijos/as del hijo del hermano del padre de su padre.

6. La antroponimia fang ha experimentado una serie de transformaciones hasta llegar al actual sistema de designación legal de los individuos, cambios que convierten a este en escasamente indicativo de los vínculos de parentesco pertinentes.

Tradicionalmente, de los varios nombres que un individuo recibía, algunos de los cuales siguen usándose (el nombre que se le daba en el clan de su padre, el que se le daba en el de su madre, el "nombre de coraje", etc.) era el primero el más importante en tanto que destinado a figurar en las genealogías. En éstas no se distinguía, a nuestro modo actual, entre nombre y apellido sino que el nombre de un varón pasaba a ser el apellido de su hijo y así sucesivamente, pudiéndose incluso dar el caso de que se tomara como nombre el

Redacción EL PATIO

Ediciones CCHG recibirá gustosamente
sus originales para su publicación.



Deseamos establecer puntos de
distribución de *El Patio* en España.
Agradeceremos a los lectores que nos
escriban proponiéndonos dónde podríamos
mandar las revistas.

apellido del padre (el nombre del padre del padre) a la vez que se adoptaba como apellido el nombre del padre. (Por ejemplo: Nkogo Abo, padre de Ndong Nkogo, padre de Esogo Ndong, padre de Ndong Esogo, padre de Ayang Ndong). La identidad social básica se reconocía por la genealogía patrilineal del sujeto, es decir, por la sucesión de los nombres de los varones de las generaciones superiores.

Este sistema de denominación patrilineal sufrió en Guinea dos alteraciones principales, de efectos paradójicos, a consecuencia de la evangelización y la colonización española: por una parte, la cristianización condujo a la adopción, como primer nombre, de nombres cristianos; por otra, la costumbre española de hacer figurar el apellido de la madre tras el del padre incitó a romper la nomenclatura patrilineal de las genealogías tradicionales, introduciendo, tras el nombre del padre, bien el nombre de la madre, bien el nombre del padre de la madre; pero como la legalidad española se conforma con dos apellidos y los fang no renunciaron a su nombre clánico, éste -conservado como primer nombre en el uso nativo- pasó a ser oficialmente el primer "apellido", siendo el segundo el nombre del padre y quedando carente

de función legal el tercero, el de la madre.

Aunque la mezcla de criterios y el seguimiento no siempre coherente de estas nuevas "normas" impide cualquier generalización, el efecto conjugado de estas dos innovaciones ha provocado, finalmente, por asimilación etnocéntrica del resultado obtenido a nuestro propio sistema, una generalizada confusión que es fuente de innumerables problemas burocrático-administrativos.

Por ejemplo, la documentación de dos hijos de un mismo hombre, bautizado como Eusebio y cuyo nombre clánico sea Nguema, puede decirnos que uno de ellos se llama Pedro Mbaná Nguema y el otro Plácido Nchama Nguema; un hijo de Pedro podría llamarse Sixto Nsue Mbaná y uno de Plácido responder al nombre de Joaquín Moto Nchama.

Un funcionario que proyectase nuestro sistema de reconocimiento del parentesco por los apellidos sobre la antroponimia fang actualmente predominante (cuyo orden es: nombre cristiano, nombre propio nativo, nombre clánico del padre) difícilmente podría aceptar que Pedro y Plácido son hermanos, que Sixto y Joaquín son hijos de hermanos (primos carnales para nosotros, *moadjang* -hermanos- para ellos) y que los dos últimos son nietos (*bendeiñ*) de Eusebio Nguema.

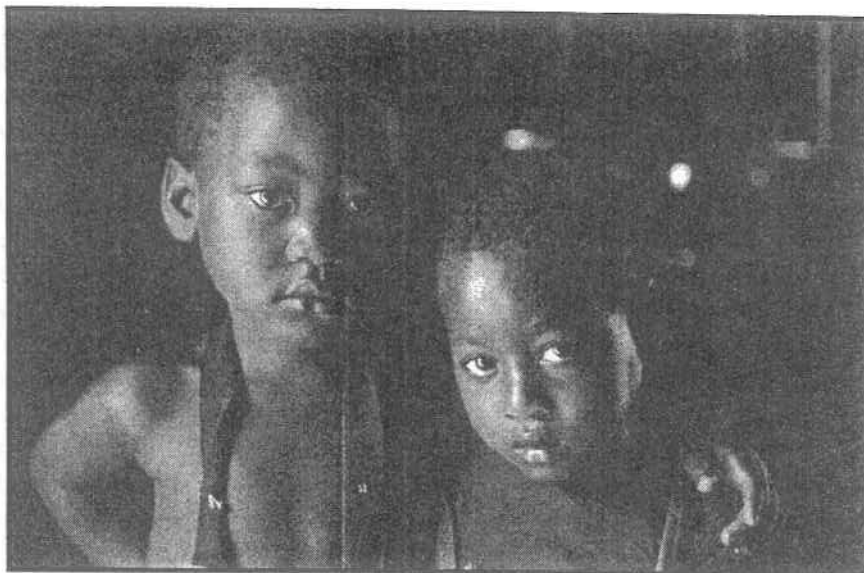
Si ya en el parentesco por descendencia la lectura apellidista de la antroponimia fang actual impide reconocer relaciones familiares socialmente relevantes, en el parentesco por alianza hace desaparecer la constancia de vínculos tan importantes y cargados de obligaciones mutuas como el que une al hermano de la madre (*ñandomo*) con los hijos de la hermana (*bobeká*).

Ilustraremos esto con un ejemplo concreto:

Un varón polígamo llamado Mañara en el clan de su padre tuvo, con dos de sus esposas, un hijo y una hija -entre otros muchos- que fueron legalmente llamados Nicasio Edu Mañara y Natalia

Nchama Mañara. Esta última fue casada con un varón polígamo del clan Esawong llamado Ntutum y entre la descendencia que dio a éste antes de morir se cuenta Lucrecia Ayang Ntutum. La dote pagada por Ntutum a Mañara no fue utilizada para casar a sus hijos sino para que Nicasio Edu estudiara, lo que le permitió obtener una beca en España, cursar aquí una carrera, encontrar trabajo y adquirir la nacionalidad española.

Huérfana de madre y tras conseguir rescatar la dote de su propio matrimonio, Lucrecia Ayang Ntutum -que entró legalmente en España con un visado de turista para tres meses- desea prolongar su estancia en nuestro país y adquirir, si es posible, permiso de residencia, pero nada en su documentación puede certificar la existencia de un vínculo familiar tan fuerte, importante para los fang, y cargado en este caso de deuda biográfica



como el que le une a su *ñandomo* español Nicasio Edu Mañara.

En definitiva, lo único que hemos pretendido ilustrar con estas notas es la diferencia, tanto cualitativa como de amplitud, del ámbito de vínculos y obligaciones familiares y de parentesco entre nosotros y los fang, así como la dificultad de traducirlas a nuestro sistema terminológico de parentesco y a nuestro sistema legal de antroponimia. ■

Juan Aranzadi es Profesor de Antropología en la UNED

En esta sección se publican documentos que nos han sorprendido por su peculiaridad lingüística. Por esta razón, se conservan todas las expresiones originales en su integridad, por lo que los errores ortográficos, morfológicos o sintácticos que el lector pudiera detectar, se han mantenido intencionadamente.

¡LA PLAZA DE BATA ACTUALMENTE CUENTA CON UN IMPECABLE ASPECTO, HASTA LAS FLORES ESTÁN SIENDO EDUCADAS!

Dir constantemente las diferencias Emisoras locales, ver la televisión de 12:00 de la mañana hasta la madrugada y por qué no poder o refrescar el aire libre en un impecable jardín o plaza como la que se trata en este artículo así avanza el desarrollo de un país como las primeras luces de Bata.

Si hacemos un recordatorio, en los años 97/98 dicha plaza estaba en un estado de putrefacto ya no había circulación de vehículos, porque toda la carretera estaba unida, el contorno éste se había convertido en basurero para todos los residentes de dicho contorno. Quizás desde aquellos momentos hasta el día de hoy usted puede contar 2 a 3 años sin pisar la Ciudad de Bata razón por la cual el Periódico LA GACETA desde su residencia puede hacerte ver cómo dicha plaza se encuentra actualmente, casi una fotografía equivale mucho de lo que puedo hablar; no existe diferencia alguna con las plazas que se encuentran en países vecinos, bonitos asientos para recrear incluso poder jugar dama durante la recreación aunque estas damas tienen un envejecimiento prematuro, la plaza ésta ha convertido en un campo de entrenamiento para los atletas de la parte continental Bata el impecable monumento rodeado de distintas flores permitiendo una sombra especial y cariñosa a los guerreros caído por el 3 de Agosto, al decir que hasta las flores están siendo educados, es por que todas llevan un misma estatura y cada una de éstas colocado en un lugar

permitiendo respetuosamente a que llegamos a reconocer que en realidad había un paraíso a corto plazo porque estas flores demuestran una verdadera fe a su creador Jehová Dios. Ya que la Biblia expresa que la fe es la expectativa seguras de las cosas que se esperan, la demostración evidente de realidades aunque se concentran, ¿por qué no hablar de este contorno que años anteriores era un basurero y actualmente convertido ya en un sinónimo de paraíso?.

Hay que cosas que están bien hechas, éstas hay que decirlas y otras que están mal hechas y hay que decirlas también así por lo menos funciona la vida no todos los momentos se estará Hablando lo los aspectos negativos de nuestra sociedad, merece la pena también los pocos esfuerzos que hace el Gobierno para el desarrollo de esta Guinea Ecuatorial.

Esperamos que tal como el Gobierno hizo el uso de sus facultades en dicha plaza, que actualmente convertido caso en un paraíso, con el tiempo también hará el uso de sus facultades el artículo comunicado en el n° 35 de este año, página 3 a 4 "desamparado y huérfano el puerto de Bata". Y de esta manera la Guinea Ecuatorial contará con un impecable extracto natural en las distintas zonas geográficas. ■

Pedro Nguema Obama
Tomado de La Gaceta diciembre de 99



ZEN KEYEN

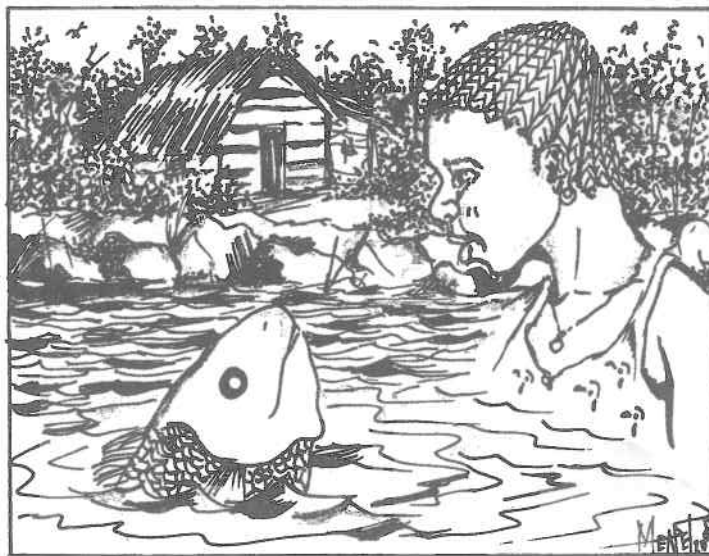
Érase una vez una muchacha enamorada de un pez de río. Lo iría a querer tanto que había elegido morada a orillas del río en que moraba su extraño amado. La ocupación preferida y el pasatiempo favorito de Amanda - nombre de nuestra joven apasionada -serían quedarse a lavar ropa en la ribera de aquel río que tan agradables sensaciones le despertaba. Allí discurría lo más de su jornada diurna, durante horas con la mirada extraviada en los mil y un temblores y agitaciones de la superficie acuática, como atisbando o queriendo penetrar su apariencia.

He aquí que una vez y luego de vez en vez, Zen Keyén -el feliz y extraño amado- sacaría fuera del agua sus deslumbrantes aletas como correspondiendo a la extasiada Amanda. No obstante, la pareja no habría de contentarse sólo con el frescor acuoso ni con la mutua contemplación embelesada. Desde aquella vez y luego de cuando en vez, Amanda se despojaba de sus vestiduras, se sumergía en el agua y se abría a su agitado y tembloroso macho. Entonces Zen Keyén encajaba su fino y recio dardo en la profundidad insondable de Amanda.

Como era de esperar, el creciente interés por las aguas y las largas ausencias de Amanda empezaron a inquietar. Hasta que aquella mañana, su padre la procedió sigilosamente en su ruta cotidiana hacia la orilla fluvial y se deslizó entre unos matorrales próximos. No tardaría en descubrir la engañifa. Fue para el padre un espectáculo ultrajante, humillante. Pero de esto prefirió no referir a nadie. Por lo pronto, determinaría alejar del lugar a su hija, a muchas millas del aquel infame lugar.

Habíase ya ido Amanda. Transcurrieron

los días. Entonces el dolorido padre se dirigió al río. Había retenido a perfección las fórmulas empleadas por su hija para llamar y atraer hacia sí a su príncipe de las aguas e, imitando su tímida vocecita, lo llamó. Su íntimo ser era, sin embargo, un hervidero de furor contenido y ahogador odio contra el impudente pez, excitado febrilmente con la sola idea de acabar con él de inmediato. Al poco rato, Zen realizó un enérgico acto de presencia brotando ostensiblemente en la superficie de las aguas y manifestando su fogoso deseo: hacía mucho tiempo que no había desaparecido en las



entrañas carnosas de su tierna amigueta. El padre de la joven le asestó un terrible porrazo en la cabeza. Zen Keyén se desplomó y se fue para siempre al pique.

Zen había revelado una vez a Amanda que si un día le sobrevenía alguna desgracia, sería advertida, estuviera donde estuviese, mediante unas gotas de sangre brotando del pezón de su teta izquierda. Así fue cómo, en el instante en que Zen

Keyén se hundía fulminado en las profundidades acuosas, arrastrado por la corriente del río, Amanda descubría horrorizada cómo su teta izquierda se cubría del espeso líquido sanguíneo. No consiguió reprimir el comunicativo grito desgarrador que se escapó de su garganta, entre la muchedumbre del mercado. Alocada y como impulsada por un resorte, se disparó en dirección al río. Cuando llegó, todavía era visible una mancha escarlata en el lugar donde Zen había ido a pique. Se quedó atónita, mirando aquellas aguas rosas. Nada dijo. Un pesado abatimiento se había apoderado de ella. Su ser había quedado como petrificado. Pero dio media vuelta, se fue a su casa, encontrando a su padre en la puerta.



Desafió a éste con una mirada directa, severa.

- Padre- dijo-, ¿tú sí has matado a mi novio?

-¡ Cállate, so furcia! - le espetó colérica y convulsivamente su padre - ¿no te llena de vergüenza prodigar tus encantos a un animal?

- Padre - interrumpió la muchacha-, no vengo a discutir contigo sobre lo que está bien o está mal en este bajo mundo. Sólo quiero que me respondas con un sí o un no, si eres el asesino de Zen Keyén.

- Sí - le respondió su padre-, de un porrazo en el testuz, he mandado a tu canalla de pez al lugar que le corresponde en el fondo...

No pudo concluir su frase. Sesgó su garganta un machetazo raudo y certero asestado por Amanda. Así que consumió su venganza, se desprendió del arma del parricidio y se alejó corriendo hacia el río. Se sentó tranquilamente en la hierba soleada de la orilla y se puso a cantar:

<<¡ Zen Keyén, mi loco pescado, Zen

(bis)

Mi capitán de las aguas
¡Mi loco pescado, Zen!
Príncipe de mi entrepierna
¡Mi loco pescado, Zen!
Rey de mis penas
¡Mi loco pescado, Zen!
Mi única estación
¡Mi loco pescado, Zen!
Ley de mi sangre

¡Mi loco pescado, Zen!

Mi pobre amor

¡Mi loco pescado, Zen!

¡Zen Keyén, mi loco pescado, Zen!

(bis)>>

La parentela de Amanda, agazapada en el matorral, miraba incrédula y recelosa la escena. Mientras la vocecita de la joven desgranaba su melancólica y desesperada canción, nadie fue capaz de articular palabra, perturbar el silencio del ambiente, como absortos y cautivos por el drama íntimo de la muchacha. Allí estaban todos: madre, hermanos, tíos y tías, abuelos, alelados, ciertamente menos vivos que el matorral tras el que se hallaban escondidos.

Amanda seguía cantando las penas de su pérdida, fija su mirada en las aguas que seguían indiferentes su curso, como la vida. Luego, con ellas, se deslizó en la corriente con su cantar, como debían hacerlo también los ángeles.

Amanda había ya desaparecido, confundida con las aguas. Pero su melódica voz todavía se cernía sobre los espectadores, sobre aquellas aguas, en el paraje. Hay personas que tiene el don de oírla, ciertas tardes, a orillas de los ríos. Son estas personas - ojalá sean muchas - las que creen firmemente que existe un cordón solidario que une de manera indisoluble a piedras con árboles, a animales con seres humanos, a grupos humanos entre sí, muy a pesar de sus diferencias aparentes. ■

Juan Bautista Osubita

(Adaptación de un cuento caribeo)

REBOLA

Niños sobre el monte

por Ángel Besopo y Tony Lola

Hace mucho que este nombre está en la historia del deporte guineano por su equipo de fútbol. En aquellos tiempos eran familiares los nombres de **Tostao, Buika, Mpeyó, Masa** quienes, ataviados de rojo guerrero, bajaban del monte y ponían su chispa y furor en los campos del ya histórico Estadio La Paz. El último fue el imparable Pepín Buika, que entraba en el segundo tiempo y aseguraba la victoria de su equipo.

Rebola significa *tierra de niños* y está a nueve kilómetros de la capital de Guinea

Ecuatorial. Y es junto con Basilé uno de los poblados que se divisan desde Malabo. Puede ser esta la razón de la altivez de sus habitantes, que saben que desde abajo se les mira con deseo.

A Rebola se va en Land Rover de muchos años, que aquí gastamos la costumbre de mantener lo que tenemos, y en pocos minutos se respira el aire de la montaña. Los rebolanos son, pues, montañeses, pero apegados a la tierra, donde obtienen los frutos de la vida.

Al ser la población más cercana a Malabo, se podría decir que la deuda que tienen los malabeños con Rebola es impagable, pues allí tiene su despensa más inmediata: bananas,





malangas, plátanos, frutas de temporada, verduras, y paciencia para esperar los frutos del cacao y soportar el trabajo de la poda, el sulfatado, la cosecha y el secado, dos días sin dormir.

Las mujeres y los hombres de Rebola viven, pues, de la tierra y del aire, pues no son pocas las veces en que se mira arriba para esperar el *topê*, el famoso vino de palma.

La gastronomía rebolana es rica y variada; valga una muestra: el *bocaho original*, ya cantado por el trovador isleño Sanguébo.

Los de Rebola, pueblo de monte, celebran su fiesta patronal es día 27 de abril. Pero antes, en enero, ya celebraron algunas fiestas importantes: día 3, Fiesta del Ñame, con degustación pública de este tubérculo, día 6, fiesta de todos los gemelos. El día 20 del mismo mes se consagra a la malanga bubi, y el 27 al cacao. En estas y otras fiestas comen, cantan y bailan el *cachá*, el *tojiri*.

Sólo el hecho de otear el horizonte desde

Los de Rebola, pueblo de monte, celebran su fiesta patronal es día 27 de abril. Pero antes, en enero ya celebraron algunas fiestas importantes: día 3, Fiesta del Ñame, con degustación pública de este tubérculo, día 6, fiesta de todos los gemelos. El día 20 del mismo mes se consagra a la malanga bubi, y el 27 al cacao. En estas y otras fiestas comen, cantan y bailan el *cachá*, el *tojiri*.

la terraza ya es placer suficiente, pero los rebolanos tienen para acompañarse un menhir de unos 4 metros a 200 metros de pueblo. Y allí no podía faltar un campo de fútbol, donde se cocieron los jugadores ya citados, ahora históricos.

Pueblo de niños, y de mayores, Rebola muestra sus respetos a Bólapo, a Juan Lola y al Padre Sialo, que descansa en paz para la formación de los sacerdotes de toda la Guinea. ■

DEL VIEJO AL CONSEJO

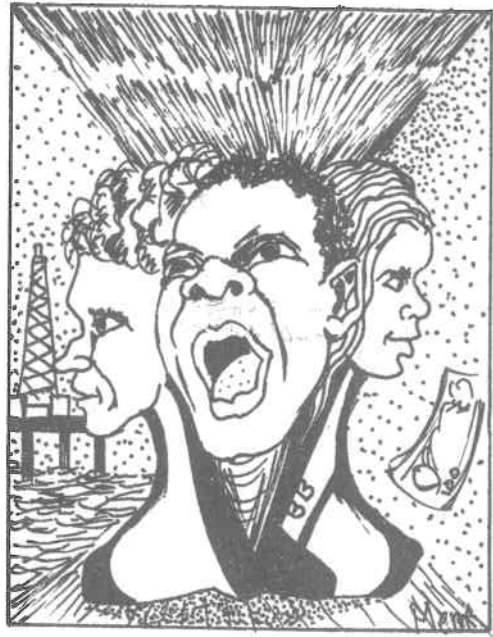
Estimado Viejo:

A mí me pasa algo raro, y no sé si lo podré decir. Sabe Dios que hice un esfuerzo en hacerlo; y es que estoy muy asqueado de la gente. Créeme, viejo, que soy cristiano y tengo mi corazón, pero últimamente soy incapaz de tranquilizarme por las cosas que veo.

Por ejemplo, veo que en las discotecas no nos dejan entrar a los nativos, pero nuestros amigos extranjeros, sobre todo blancos, entran y en la puerta obtienen una sonrisa. Luego leo que tal o cual negro es marginado en similares locales de otros países y me rabio a reventar. Con esta rabia, salgo a la calle y encuentro que nuestras hermanitas se creen superiores cuando están al lado de estos blancos de petróleo, que son los que tarde o temprano pueden pasarnos las enfermedades que todavía no hay aquí.

En fin, no crea que soy racista, pero ya no lo aguanto y quiero que me des un consejo.

Jacinto Mba



Querido Jacinto, nombre de una flor hermosa:

Lo primero que te diría es que te desahogues, como puedas. Podrías irte a un país de blancos y meterte por la fuerza en estos lugares prohibidos a los negros, como dices, y tomarte una copa a su salud, insultándoles después. Luego te metes en su avión sin pagar y te vuelves a tu país, tan pancho. Seguro que haciendo eso, te desahogarías. Después de esto, te invitaría a hacer una reflexión:

La cultura por la que nos regimos es la de los blancos; por eso nos vestimos como ellos, compramos cadenas musicales, compactos y coches, marginando u olvidando lo nuestro. En esta sociedad, nuestros bailes ancestrales ya no tienen valor y acogida, pero cualquier cosa de Occidente es alabada y exaltado. Fíjate en el furor que causan los grupos de música de sitios tan lejanos como Estados Unidos o Irlanda.

Luego cuando los vemos, los consideramos como la realización de nuestros deseos, por lo que los consideramos más ricos. Y de la misma forma que entre nosotros cedemos el mejor puesto a un ministro, damos preferencia a estos extranjeros. Cuando vean en nosotros algo que les interese, seguro que la flecha de las atenciones dará la vuelta, créeme. (Esto ya se cumple con pobres negritos millonarios de fútbol, que ya no pueden salir solos a la calle por los tumultos creados por sus seguidores). Pero la realidad es que no estamos trabajando para que esto se haga por lo que nuestra zozobra, tu zozobra, todavía durará.

Cambia, pues, tu mente y vive la realidad que te toca vivir.

Un abrazo, El Viejo

LAS PALMERAS DATILERAS

por Buenaventura Mobajale

Ya estamos en la época de la sequía, es decir, ya hay más días de sol que de lluvias.

En este momento todos los trepadores de palmeras tienen preparados las herramientas para la obtención del rico aceite de palma y el precioso líquido que muchos llamada *topé*, cuando su verdadero nombre es *töpé*.

Siendo que estos trabajos se realizan en lo alto de las palmeras, resulta difícil hacerlos en tiempos de lluvia, por lo resbaladizo que están en estas épocas.

La principal de las referidas herramientas es la cuerda de trepar llamada *lööpa*, de la cual hemos hablado mucho en nuestros pasados números de esta revista *El Patio*, explicando cómo se prepara, su manejo, uso y conservación.

A la vista de los varios e importantes servicios que nos prestan las palmeras de dátiles, nunca podremos darlas las espaldas, a pesar de las irreparables pérdidas de vidas humanas que nos causan.

Para disminuirlas, hacemos el siguiente llamamiento: de nuevo subimos al escenario, rogando y llamando la atención y aconsejando a los trepadores de palmeras que para amarrar las juntas del arco, es decir, *amako*, que hagan el favor de hacerlo con las cuerdas del bosque, las cuales fueron escogidas por nuestros antepasados para este fin.

**¡POR FAVOR!
NO AMARRAR NUNCA LAS JUNTURAS
DEL LÖÖPA CON NILÓN**

Se ha observado que varios de los casos de accidentes por caídas durante estos próximos pasados años han sido provocados por amarrar las juntas del arco de trepar con nilón, ya que cuando se ha trabajado mucho, el nilón se calienta y se estira, deshaciéndose y separándose la parte delantera de la trasera del arco.

Al no haber más apoyo en la espalda, el trepador se cae de espaldas, la cabeza abajo y los pies arriba, dando vueltas hasta llegar a la tierra.

Si la palmera es alta, el cuerpo puede golpear a la tierra de lado o de otra posición; al contrario si es baja, es muy probable que caiga verticalmente y con la cabeza abajo, rompiéndose la nuca y produciéndose la muerte inmediatamente.

En el primer caso, si la palmera es alta y el cuerpo cae en otra posición, habiendo algún acompañante, el mejor remedio que empleaban nuestros abuelos era que éste corte algunas hojas de la misma palmera y golpearlas con el cuerpo del accidentado. Acto seguido se le llevaba a la casa de un curandero tradicional; éste, haciendo uso de sus facultades, encaminaba al cuerpo accidentado para conocer todos los lugares afectados y su inmediata curación.

En este caso siempre se servía de agua hervida con algunas ramas de la palmera promotora del caso, que obligatoriamente debía ser tumbada.

Después de algunos días el curandero hacía unos cortes en los lugares afectados para evitar que las acumulaciones de sangre se sequen. En estas curas también se servía de unas hojas llamadas *viquedya' quedja*, que se usan también para la cura de pinchazo de espinas, que abundan en las palmeras.

RECUERDE:

**LA PALMERA DATILERA ES MUY
NECESARIA, Y PELIGROSA.**

**EN LA MEJOR DE LAS FRUTAS SE
ENCUENTRA EL PEOR DE LOS
GUSANOS.**

PRIMER PLATO



COCINA ESPAÑOLA

ARROZ FRITO

Ingredientes:

- * 300 gr. de arroz
- * aceite y sal
- * 100 gr. de chorizo de freír
- * 100 gr. de jamón
- * 2 huevos cocidos
- * perejil
- * 8 pimientos
- agua

Forma de preparación:

Cuece el arroz en abundante agua con sal. Una vez cocido, escúrrelo con un colador y refréscalo poniéndolo bajo el chorro de agua.

Corta el chorizo y el jamón en pequeños dados. En una sartén grande, con un poco de aceite, fríe estos dos embutidos. Cuando estén doraditos, añade arroz, saltéalo y espolvoréalo con perejil.

Para servir, pon el arroz con los embutidos en una fuente.

Pica el huevo y pásalo por el pasapuré, colocándolo encima de la fuente con el arroz.

Por último, pon los pimientos del piquillo fritos. Es conveniente freírlos lentamente unos 15 minutos para que estén en su mejor punto. También se pueden asar al horno. ■

RECETA DE PAÍS

MBUA MUA MENONI (Berenjena con langostinos)

Ingredientes para 6 a 8 personas:

- * berenjena.....8 unidades
- * ocro.....4 montones
- * langostinos frescos.....2 montones
- * picante y sal.....al gusto

Forma de preparación

- Lavar y partir por la mitad las berenjenas. Preparar el ocro, cortando las puntas.

- Limpiar y lavar los langostinos.

- Poner a cocer las berenjenas y el ocro.

En cazo aparte, hervir los langostinos con poca agua y picante.

- Machacar las berenjenas y el ocro en un mortero hasta obtener una masa.

- Mezclar la masa con los langostinos y cocer durante unos minutos.

Se sirve acompañado de yuca fermentada, malanga, plátano, pan...



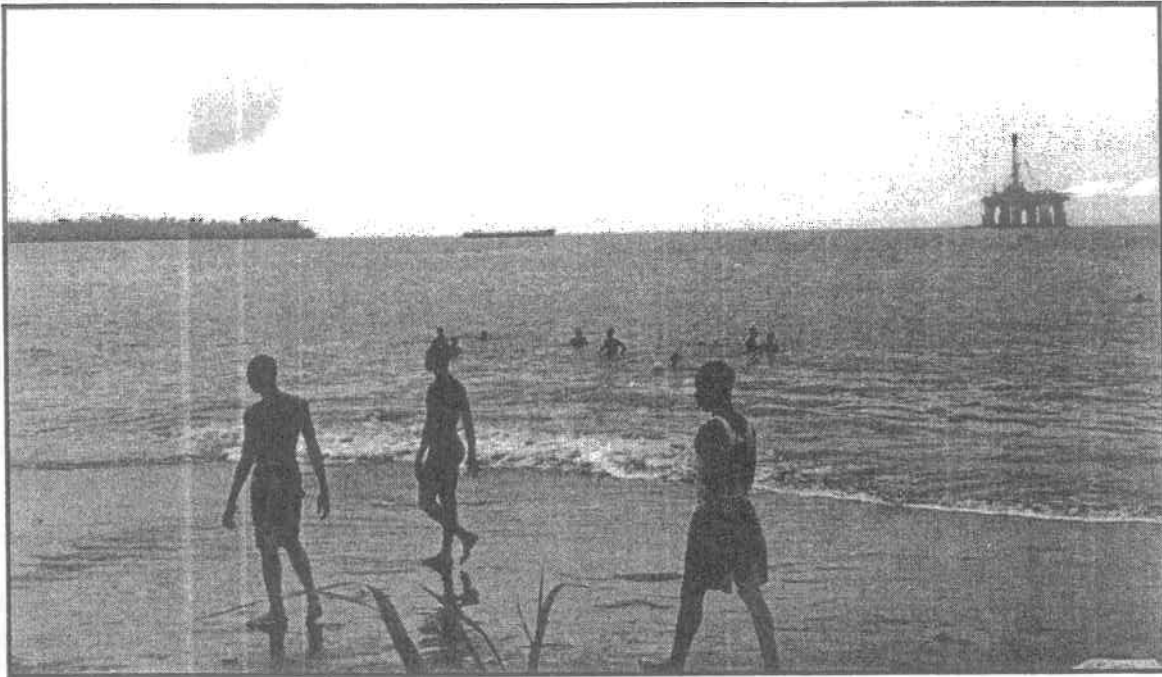
Centro Cultural Hispano-Guineano

Bar Casa de España

¡Tu punto de encuentro!

Abierto de 10 a 16h, y de 18 a 23h.

MALABO SE REMOJA



por Urbano Bonjan Costa

Cuando aprieta la calor y los calores arrancan a los ciudadanos de sus guaridas -hay casas de aquí en que moran más de diez almas, no siendo palacios- Malabo muestra su insularidad y litoralidad, pues allí esta Moka sin costas. Decimos que cuando suben y se suben los calores, Malabo muestra otro color. Hay que ir a la playa. Y de todos los rincones de la demografía juvenil salen chicos y chicas y parece que aquí se cumple el sueño del antibabel, es decir, que todos hablan y comprenden la misma lengua, sin traducciones. Playa. Ya sean chicos fang, bubis, annoboneses o combes, que juntos con los penúltimos están llamados a ser los mejores nadadores de esta república, todos hablan de <playa>, aparcando sus lenguas maternas.

Y sale el sol de los domingos y hace calor. Y ese calor hace que los chicos cojan sus bolsas y compren para comer: pan, fantás, cola, coca cola, latas de sardinas de Marruecos y botes de pintura, no, de chocolate de Camerún. Las jóvenes ayudan también en la compra y traen vasos y "33". Los chicos traen larios y las chicas frien alas de pavos

alimentados con dioxina y algún chicharro.

-Wi de go playa, bot a no guet cámara.

-¿Una don bay di bred? -pregunta un comilón sin complejos.

-Wi don guet oltin, bot guial no de.

-A no guet cámara.

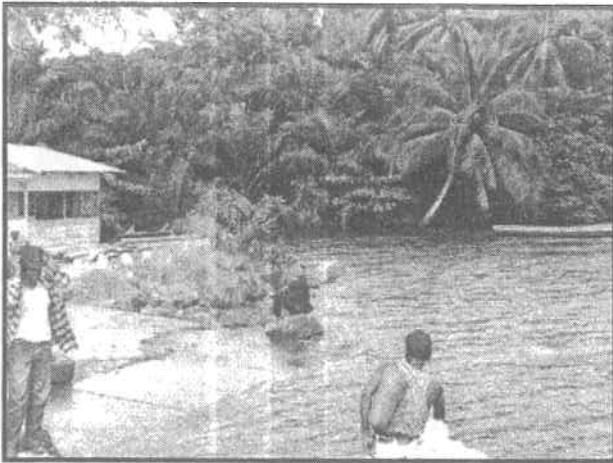
-Yu ful, wetin na cámara di say guial de.

Esto se puede decir en fang y en bubí.

También se dice en español.

Y compran goma de mascar y eligen la playa, que los ciudadanos malabeños tienen el privilegio de elegir.

Pero antes de meternos en la elección, hagamos filosofía de esta costumbre que parece bastante enraizada en la tradición de Malabo. En esta ciudad viven pamues, bubis, playeros de la costa de Bata y naturales de Annobón, de mayoría católica, los últimos. Los primeros son originarios del interior de la parte continental y se bañan en los ríos, pero sin el acompañamiento de toda parafernalia. Los playeros de Bata, delgados y buenos pescadores, saben nadar pero no llevan comida a la playa, ni siquiera una copa de agua. No digamos de los annoboneses, que si alguno bebe en



El sudor ya sale por la zona de los sobacos y ha salido la misa. Hay que ir a la playa. ¿A cuál? En el camino del aeropuerto internacional de esta capital política (todo en mayúsculas) están las playas de cinco y seis. Como se puede ir a pie y en coche, y allí se fastidian los ricos, van todos, hasta los niños de pañal. Algunos de estos niños hasta pasan de largo y terminan en la terminal de pasajeros, cosa linda, y saludan a los recién llegados de España y se hacen ilusiones.

sus playas, pocas pero de aguas limpiísimas, serán las primeras gotas del aguamar de un aprendiz de buceador. Nada. Entonces, ¿de dónde hemos sacado la costumbre esa de ir a la playa con coñac, larios, alas de pavo, pan, aguacate, latas de sardinas de Marruecos, no la sardina, las latas, "33" y otro comestible o bebestible?

Desde luego que esto no es nacional, es moderno. Pero contémoslo, total...

El sudor ya sale por la zona de los sobacos y ha salido la misa. Hay que ir a la playa. ¿A cuál? En el camino del aeropuerto internacional de esta capital política (todo en mayúsculas) están las playas de cinco y seis. Como se puede ir a pie y en coche, y allí se fastidian los ricos, van todos, hasta los niños de pañal. Algunos de estos niños hasta pasan de largo y terminan en la terminal de pasajeros, cosa linda, y saludan a los recién llegados de España y se hacen ilusiones.

En Elá Nguema hay una playa en una bahía todavía muy pequeña para tener nombre y allí se acumula mucha gente, tanta gente que los viajeros que regresan por avión a Guinea miran por la

ventanilla y piensan que la multitud está congregada por el descubrimiento de otro pozo de petróleo y curiosean.

Después de Simol Abaá, una sola casa que está después de Basupú, donde un tiempo se instaló un curandero del continente, que curó y descuró a varios incautos y enfermos hasta que se largó a otra parte con su ciencia, hay una entrada que desemboca en una playa bonita, larga y con arena y piedras (allí sólo falta el cemento para algo serio, pero los adinerados no ven el negocio). Allí van los que tienen coche y los que saben conducir, que la máquina lo tiene cualquiera.

Pero llegas a esta playa y la encuentras abarrotada de niños de todas las edades. ¿Harán el camino a pie desde Malabo para no bañarse nada, pues no todos saben nadar? ¿Cómo llegan allí tantos niños?

Y los mayores no se cortan con su larios, su "33", su pan con alas. Las mayores, esto es, chicas de buen ver y mejor andar, tampoco se quedan atrás y sacan una coca cola y exhiben lo que

mejor se guardan en todo el año. No es lo que se piensan, ¡exhiben su bañador! Los chicos se quedan boquiabiertos y lo disimulan corriendo tras los balones, ahora pelotas de playa. No sé si las chicas ya saben que el mejor atractivo de una playa son ellas despojadas de su ropa de presumir. Paradojas.

Cerca de Luba hay una playa que dicen que es bonita, y seguro que allá van los que tienen coches potentes. Pero la riqueza no es nada si no se puede ver. Que hagan lo que quieran a más de 40 kilómetros de Malabo.

Niños, chicas, chicos rapados, chicas sin pan, chicas poderosas con maridos o novios con grupos electrógenos y equipos de música. Chicos con su *radiocassete* con cintas de raperos de Bronx, chicos con cámara para recuerdos playeros, todos a la playa.

Esto no dura todo el año, pues con las lluvias escasean las ganas de bañar, pero de diciembre a junio, nadie se queda sin su ración de baño playero.

Los lunes van todos a clase con ronqueras y ojeras y ¡cuentan unas cosas..!

ÁFRICA EN DANZA FUTBOLÍSTICA

por Sixto Pambi

La actualidad deportiva africana pasa ineludiblemente por los eventos que marcan la Copa de África de Naciones de este año 2000. Pocas veces África ha llamado la atención por motivos que no sean los últimamente corrientes, que, por su obviedad, ya no nos atrevemos a mencionar. Ahora hablamos del fútbol africano.

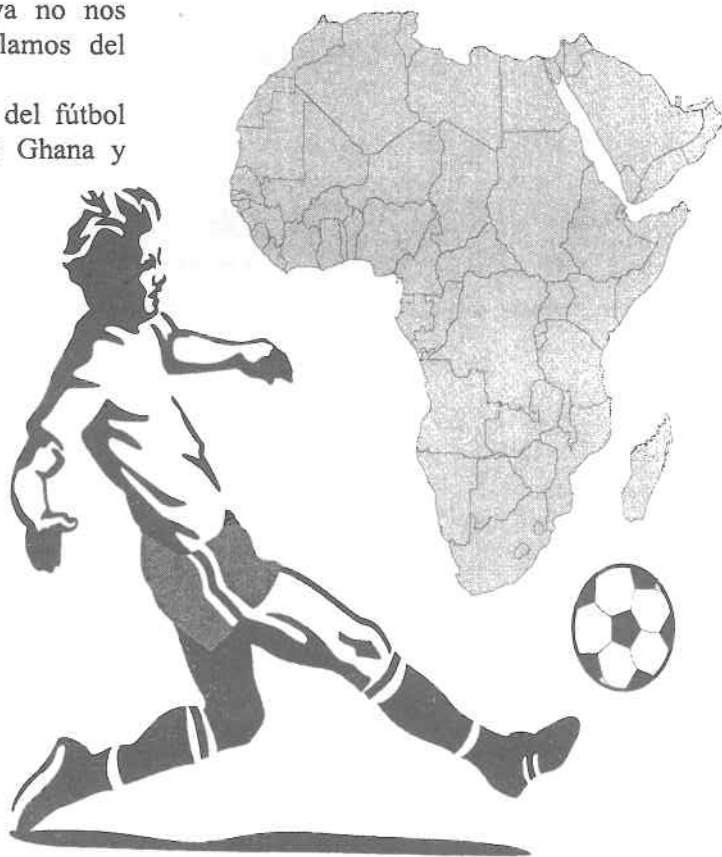
Estos meses lo más granado del fútbol africano se dio cita en ciudades de Ghana y Nigeria para competir por el máspreciado trofeo continental. Y no sólo eso; los equipos de toda Europa tienen sus miras puestas en estos eventos, no sólo porque en ellos toman parte futbolistas que militan en sus filas sino es aquí donde saldrían los futuros malabaristas del balón, magos con la pelota con la zurda, para la delicia de forofos de todo el orbe. Podemos citar:

Allí estaba Kanu, con su pasmosa tranquilidad a la hora de afrontar al enemigo, estaba Mutiu, "español", que derrocha fuerza y garra en la media del equipo nigerio. Los ojeadores de los equipos se fijarán en Babangida, exquisita mezcla de elegancia, técnica y clase sobre el césped, en Agahowa, arranque y decisión resolutiva personificada.

Hay más. En estas competiciones se fijarán en jóvenes promesas de Camerún, Togo, Ghana y Burkina Faso. Hablarán bien de promesas de Senegal y de Congo.

Y están también aquí los espejos, los magos: *Finito de Betis*, Finidi, el descartado por el Barcelona Amunike, que demostró que tenía clase, y el mejor del centro del campo africano, opinión bastante generalizada, al menos, el genial

OKOCHA. Y hay más. Nadie lo diría y, además, la Historia se puso en medio para ocultar la verdad: Denilson, Ronaldinho, Ronaldo, Rivaldo, Roberto Carlos, etc., también son de aquí. Lo inventarían los ingleses, pero el fútbol es nuestro.



A la competición se sumaron todos, y en el camino cada equipo fue mostrando su carta de intenciones. Cayeron Marruecos, Ghana, Congo, Senegal..., y quedaron en pie los más ambiciosos. Entre ellos están Nigeria, Camerún y Sudáfrica. Y entre estos equipos andará el campeón. ■

LA LIGA ESPAÑOLA DESPUÉS DE NAVIDAD

En esta liga se esperan milagros y se dicen verdades y falsedades. Un milagro esperado: que Real Madrid y Barcelona ganen aunque lo hagan mal. Una verdad sin pruebas: los que más cobran son los que mejor juegan. Una mentira: los que más cobran son los que mejor juegan. La realidad: Anelka cobra más que Salva, y que cada uno haga sus conclusiones.

Decíamos que antes de navidad El Deportivo se hizo con las riendas de la liga y no la soltó, pese a sus pérdidas posnavideñas. Con el mundialito de Brasil, se esperaba que se curaría Anelka, y con él todo el Madrid, pero todo se esfumó cuando el líder le endosó cinco. Fue la jornada 22ª. Para el arrastre.

En esa jornada también cayó el Barcelona, pero seguía en el tercer puesto.

El Atlético, la Real Sociedad y Valencia están en zona de peligro. Nadie esperaba esto del equipo del Turia. Hay algo que no funciona con Cúper Numancia opta al título de equipo revelación. Ya aspira a más el Rayo de Vallecas, que anda como un equipo regular.

Están en peligro de perder su fama el técnico de Betis, el antes mencionado Cúper, el de Español y el eterno perdedor, aunque a veces camuflado, Javier Clemente. Pasar de ser un perdedor en la selección para ir a peor en dos equipos no puede ser casualidad.

Decía Luis Figo que la liga es del Barcelona. Todavía puede. Y si lo hace, no será porque sus jugadores cobran más que los de Deportivo. Nadie me diría que alguien tiene excusa para perder porque cobra sólo unos míseros mil millones al año, si sabemos que los que cobran cinco mil millones no marcan ningún gol en 20 jornadas, siquiera en fuera de juego. ■

FEDERACIÓN ECUATOGUINEANA DE NATACIÓN (FENA)

INVITACIÓN A LOS DEPORTISTAS

Hasta la civilizada Grecia clásica, el deporte era un arte consagrado a la fuerza bruta; incluso a la crueldad. La esencia del atleta eran su aptitud para la lucha cuerpo a cuerpo, la guerra y la caza. De hecho, el historiador Pausanias relata extasiado cómo el atleta Milo de Croton enrollaba una cuerda en torno a su cuello y la rompía con la fuerza de sus músculos, o cómo Políodamas de Skotusa logró parar un carro de caballos en plena carrera.



Hemos tardado más de un milenio en dar un giro radical a esta ancestral concepción del ejercicio físico. Aunque todavía perdura un cierto exhibicionismo viril, el deporte es cada vez más un divertimento y, sobre todo, un hábito higiénico, una práctica que nos ayuda a mejorar nuestra salud y nuestro humor. Por eso, en este año 2000 te proponemos, joven y/o doncella ecuatoguineano/a que te pongas en forma. Sin agobios

FRASES CON

A BUENAS HORAS, MANGAS VERDES

Durante el mandato de los Reyes Católicos se crearon los Cuerpos de la Santa Hermandad, tras su aprobación en las Cortes de Madrigal, en 1476. El cuerpo fue constituido para prestar auxilio en cualquier tipo de emergencias. Sus miembros vestían un uniforme con colete -vestidura de piel que cubre el cuerpo hasta la cintura- y bocamangas de color verde.

Relatan los cronista de los siglos XVI y XVII que este cuerpo se ganó a pulso la fama de impuntualidad. Generalmente, cuando llegaban al lugar requerido para prestar el auxilio, ya se habían cometido los desmanes y siniestros. Y a veces tardaban tanto que cuando llegaban, los vecinos del pueblo habían resuelto el problema. De ahí que cuando se personaban en el lugar de los hechos, la gente les reprochaba diciendo: *¡A buenas horas, mangas verdes!*

La frase ha quedado para expresar en sentido peyorativo la demora y llegada tardía de un auxilio, así como para significar que los méritos no llegan en el momento oportuno.

TIRAR LA CASA POR LA VENTANA

Se dice que alguien tira la casa por la ventana cuando de repente comienza a efectuar gastos superiores a los que acostumbraba.

Tan contundente expresión nace de la costumbre que existía en el siglo pasado de tirar literalmente por la ventana los enseres del hogar cuando a alguien le tocaba la Lotería Nacional. Ésta nació en España bajo el reinado de Carlos III, quien la instauró por Orden de 30 de septiembre de 1763. Las primeras oficinas abrieron sus puertas al público en una casa de la plazuela de San Idelfonso, en Madrid. La estructura actual en décimos y sorteos periódicos fue instaurada en 1812 por las Cortes de Cádiz.

LA CASA DE TÓCAME ROQUE

Tócame Roque no fue el nombre de ningún personaje, como algunos piensan, sino que así se llamaba una casa de vecindad ubicada en la calle del Barquillo, en Madrid. La vivienda, fea e insalubre, fue demolida en el año 1850. Este inmueble castizo estaba en boca de todo el mundo por los mil zipizapes que en él se armaron, pero pasó a nuestra literatura tras ser immortalizado por don Ramón de la Cruz (1731-1794) en su sainete *La Petra y la Juana o el buen casero*.

Según el diccionario, se denomina *la casa de Tócame Roque* a aquella en la que reina la confusión y hay con frecuencia alborotos y riñas.





Con invitación o sin ella, Cooperación Española ruega puntualidad en la oferta cultural de este Centro.

acercó a la Biblioteca infantil y deleitó a los niños con sus maravillosas narraciones.

Luego, Teobaldo Nchaso cerraba la tarde con una interesante conferencia: *El periodismo de investigación*.

Sábado día 15 de enero. A las 16 horas, Cine infantil: *Camelot*.

A las 20 horas, el teatro en el cine: *Be o not to be*.

Domingo día 16, después de misa, los mayorcitos se preparaban para la playa, mientras los chiquitos vinieron a disfrutar con la película *Guerreros de la virtud*.

Lunes día 17, a partir de las 19 horas, los

amantes del deporte disfrutaron de un documental y luego Fútbol: Valladolid - F.C. Barcelona.

Martes 18, Fútbol: Oporto - Real Madrid.

El miércoles se vivió una jornada similar.

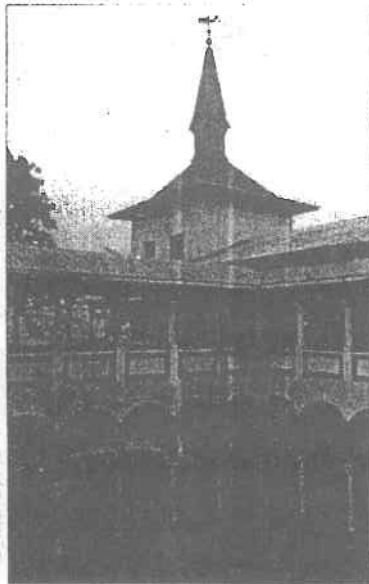
Jueves día 20. Ese día los amantes del Cine se apostaron en la puerta de la sala de Cine Luis Buñuel para disfrutar de la película *Donde reside el amor*.

Desde el jueves día 21 Cine y Fútbol se alternaron en el programa hasta el 26, en el que tuvo lugar la presentación del vídeo sobre el CCHG, producido por el cineasta José Hernández. El vídeo hace una mostración de las líneas medulares de este centro cultural de hace aproximadamente un año expresada en sus personajes principales.

Desde ese día otra vez hubo alternancia Fútbol - Cine hasta el día 29, en que por primera vez en este nuevo año el Taller de Teatro de este Centro representó la obra *Las treinta velitas*.

El mes se nos fue, con más Fútbol y Cine.

Con invitación o sin ella, Cooperación Española ruega puntualidad en la oferta cultural del Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo.



SI TE INTERESAN:

*El español, las lenguas de Guinea Ecuatorial,
la lectura, el teatro, la música, el cine,
las conferencias, las actuaciones, los deportes,
la escultura, la danza, la pintura, la fotografía,
la cerámica, el fútbol, las publicaciones,
la literatura, las exposiciones,
las charlas-coloquios, los documentales,
la investigación...*

¡Ya sabes dónde estamos!

**Centro Cultural Hispano-Guineano. Cooperación Española con Guinea Ecuatorial
Apartado 180 Malabo, Guinea Ecuatorial. Teléfono: +240.92720. Fax: + 240.92722**

RELATOS QUE ALUMBRAN

Me preguntaba por qué alumbraría su último libro con una lámpara que debería ser vieja, pero que entre nosotros es de curso legal. Un libro rojo. Hablo de la autora de *Ekomo*, la mejor novela guineana que he leído. Hace poco tuvo lugar su presentación. *Relatos*. Nace en Bidya-bidyán (cerca de Ebebiyín). Estudia en Madrid. (Hablo de la autora). En tertulias y encuentros con amigos, siempre es el centro de atención. Y salió de la imprenta de este Centro Cultural su último libro. Rojo y alumbrado. Ahora comprendo por qué: coges el



María Nsue.



libro, escoges un cuento cualquiera, te lo lees y te encuentras en cualquier punto de Guinea de cualquier tiempo. Presente, pasado y futuro. Sobre todo, pasado. ¿No es eso una forma de alumbramiento? ¿No es como si alguien te guiara con una lámpara anacrónica y crónica hacia tu

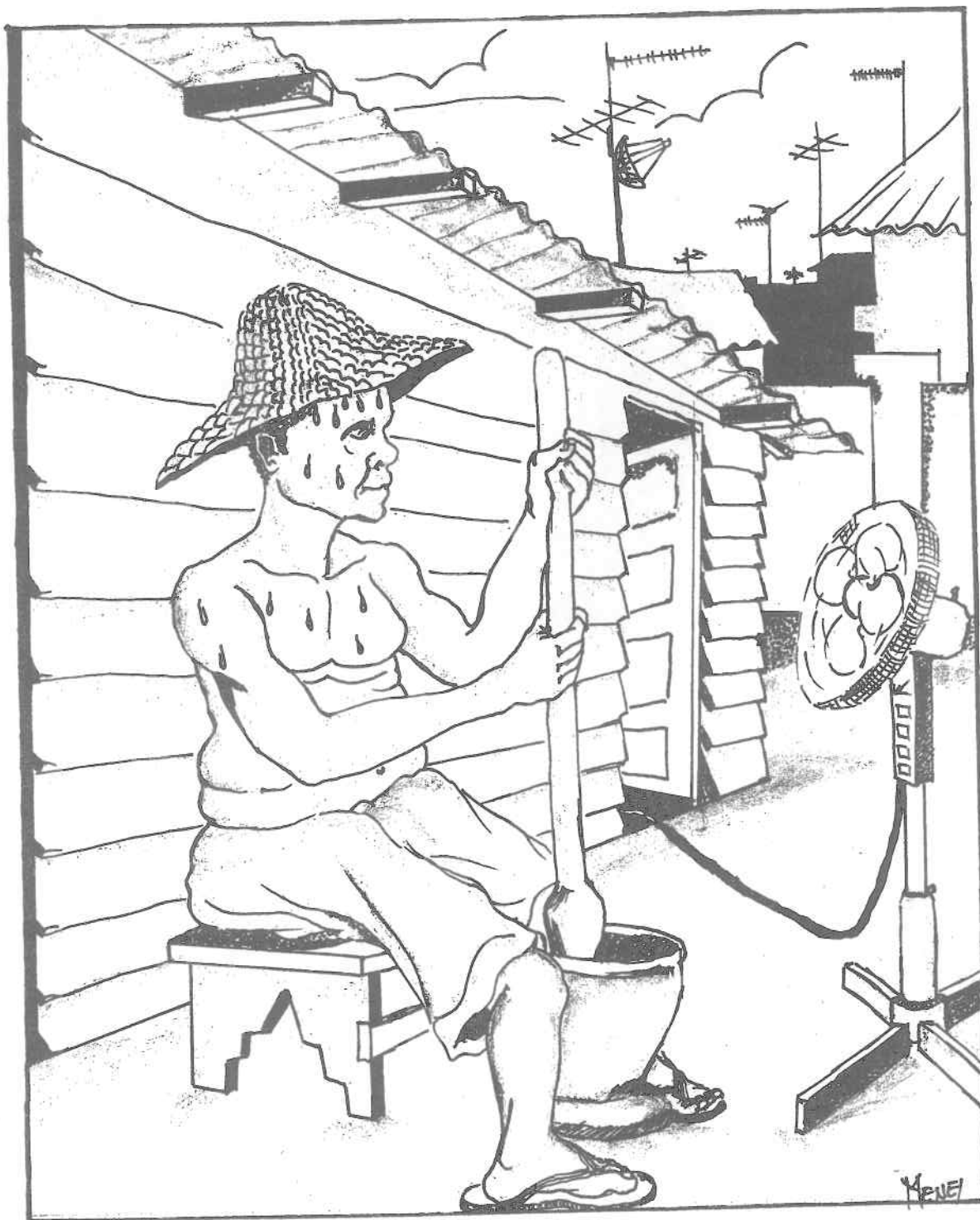
pueblo perdido? Creo que esta es la razón por la que la autora lo tituló simplemente *relatos*. Es porque no quería abarcarlo todo con pocas palabras. Me refiero al país, Guinea.

A los ocho años es llevada a Madrid, y de mayor hace Periodismo, carrera que acaba en Addis Abeba. Y a los 21 años vuelve a Guinea, para ver, tocar, oír, hablar. Por eso sabe tanto; es que quería volver.

Es poetisa y cronista de política internacional. Y ha escrito más de cien cuentos. Ya no hace falta que lo digan. Que el que pueda lea los cuentos del libro rojo y alumbrado y notará que ha recibido la luz: pueblos de antes, barrios, costumbres, Macías, 3 de agosto, Beach, Blay, Blay sin Beach, Cool Water, mentiras y verdades. El libro está ilustrado por Virginia Ubalde, de aquí al lado.

Centro Cultural Hispano- Guineano, 23 de febrero de 1999 + 1

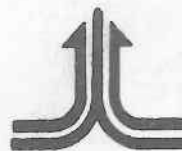
Ramblas



-Hemos vendido todos los árboles para poder comprar ventilador. Para que luego no digan que rechazamos las innovaciones.



COOPERACION
ESPAÑOLA



Centro Cultural Hispano-Guineano

Cooperación Española en Guinea Ecuatorial

Apartado 180

Malabo, Guinea Ecuatorial

Teléfono +240.92720 Fax +240.92722

